

ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ
ΚΑΤΕΥΘΥΝΣΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ



ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

“Ταυτόχρονη διερμηνεία ιατρικών συνεδρίων από την αγγλική στην ελληνική γλώσσα. Θεματολογία:
Ιός HIV και AIDS. Προετοιμασία συνεδρίου: *“International AIDS Conference 2020: virtual”*.”

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΑ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΠΟΥΛΟΥ Ξ2016101

ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΕΠΟΠΤΕΙΑΣ

ΑΝΑΣΤΑΣΙΑ ΠΑΡΙΑΝΟΥ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΕΝΤΡΩΤΗΣ

Κέρκυρα, Σεπτέμβριος 2020.

ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

“Ταυτόχρονη διερμηνεία ιατρικών συνεδρίων από την αγγλική στην ελληνική γλώσσα. Θεματολογία:
Ιός HIV και AIDS. Προετοιμασία συνεδρίου: “*International AIDS Conference 2020: virtual*”.”

Πίνακας περιεχομένων

Ευχαριστίες.....5

1. Εισαγωγή.....	6
2. Θεματολογία συνεδρίου και μελέτη του προς διερμηνεία αντικειμένου.....	8
3. Προετοιμασία συνεδρίου.....	14
3.1. Πρακτικά, ομιλητές και μελέτη παλαιότερων συνεδρίων.....	15
3.2. Γλωσσάρι ιατρικής ορολογίας για το AIDS στην αγγλική και ελληνική γλώσσα.....	22
4. Πρακτικά κωλύματα, δυσκολίες κατά τη διερμηνεία και διερμηνευτικές μέθοδοι.....	59
5. Επίλογος: απολογισμός του συνεδρίου.....	63

Ευχαριστίες

Όπως κάθε ταξίδι και κάθε περιπέτεια κάποια στιγμή τελειώνουν, έτσι και ο κύκλος των σπουδών μου στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο ολοκληρώνεται μετά από τέσσερα χρόνια φοίτησης στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, τέσσερα χρόνια γεμάτα γνώση, αναμνήσεις και όνειρα. Πράγματι, με την παράδοση της ανά χειράς πτυχιακής εργασίας σηματοδοτείται το τέλος μίας δύσκολης αλλά εξαιρετικά δημιουργικής και εποικοδομητικής περιόδου στο νησί της Κέρκυρας, ενώ ταυτόχρονα ανοίγει η πόρτα σε ένα νέο κεφάλαιο: στη ζωή μετά το πολυπόθητο πτυχίο και τον επαγγελματικό στίβο στο γνωστικό πεδίο της μετάφρασης και της διερμηνείας. Σε αυτή τη διαδρομή θα ήθελα να ευχαριστήσω από την καρδιά μου τους γονείς μου Άννα και Παναγιώτη καθώς και τον αδερφό μου Νικόλα που με αγαπούν, με στηρίζουν, μου δίδαξαν ήθος, αξίες και αγωγή, ενώ στέκουν πάντα υποστηρικτές σε κάθε επιλογή μου και το εκφράζουν με κάθε τρόπο. Στη συνέχεια θα ήθελα να ευχαριστήσω την καλύτερή μου φίλη Άσπα που βρίσκεται εκεί σε κάθε καλή αλλά και κακή στιγμή, ακόμη κι όταν μας χωρίζουν εκατοντάδες χιλιόμετρα, είναι ο καλύτερος ακροατής, ενώ πάντα μου δίνει τις πιο χρήσιμες συμβουλές και τη ρεαλιστική της ματιά στα πράγματα. Ακόμη ένα μεγάλο “ευχαριστώ” οφείλω στον φίλο μου Σπύρο που με αγαπά και μοιράζεται μια όμορφη καθημερινότητα μαζί μου, ενώ ανέχεται τη γκρίνια και το άγχος μου για τη σχολή, τη δουλειά και τη ζωή γενικότερα. Τον ευχαριστώ που υπάρχει στη ζωή μου και έχω τη δυνατότητα να ξυπνάω δίπλα του καλύτερος και πιο αισιόδοξος άνθρωπος. Τέλος, ευχαριστώ τους

καθηγητές μου: την κα. Αναστασία Παριανού που δέχτηκε να εποπτεύσει την πτυχιακή μου εργασία και με καθοδήγησε στη σωστή επιλογή θέματος και προσέγγισης, όντας πάντα πρόθυμη να προσφέρει τις γνώσεις και την εμπειρία της, καθώς και τους κυρίους Γεώργιο Κεντρωτή και Νίκο Παπαδημητρίου για το πάθος και το ενδιαφέρον που ενέπνευσαν για την επιστήμη της μετάφρασης, της διερμηνείας και των ξένων γλωσσών μέσα από το μεστό μάθημά τους, θυμίζοντάς μας τακτικά με τον τρόπο τους πως η αγάπη για τις γλώσσες, τον πολιτισμό και τη μετάφραση συνιστά κινητήρια δύναμη για μια αξιοπρεπή σταδιοδρομία και επαγγελματική εξέλιξη ενός μεταφραστή ή διερμηνέα.

1. Εισαγωγή

Στην ανά χείρας ακαδημαϊκή και συνάμα πτυχιακή εργασία θα επιχειρήσουμε να προσεγγίσουμε τη διαδικασία της διερμηνείας και δη της ταυτόχρονης διερμηνείας επιστημονικών συνεδρίων με θεματολογία αντλημένη από τον κλάδο της ιατρικής επιστήμης, επιστρατεύοντας τη γνώση και την εμπειρία που αντλήσαμε ως τετραετείς σπουδαστές μετάφρασης και διερμηνείας και πλέον επίδοξοι επαγγελματίες διερμηνείς. Κατά την προσέγγιση αυτή θα θίξουμε ζητήματα όπως είναι η εξαιρετικής σημασίας σωστή και σχολαστική προσωπική προετοιμασία ενός επαγγελματία διερμηνέα πριν από τη συμμετοχή σε κάποιο συνέδριο, η ενδελεχής μελέτη της θεματολογίας του επικείμενου συνεδρίου, καθώς και του προς διερμηνεία γνωστικού αντικείμενου αλλά και τα εργαλεία που διαθέτει και αξιοποιεί ο επαγγελματίας διερμηνέας ούτως ώστε να μπορέσει να ανταποκριθεί στις απαιτήσεις και τις δύσκολες, συχνά, συνθήκες ενός συνεδρίου κατά τη διάρκεια του οποίου θα κριθούν οι ικανότητές του στην ταυτόχρονη διερμηνεία, οι γνώσεις του, η ευγλωττία, η προφορική δεινότητα και η μνημονική του ικανότητα.

Η εργασία αυτή θα επιχειρήσει να εστιάσει τόσο στην προετοιμασία ενός ιατρικού συνεδρίου όσο και στις διερμηνευτικές δυσκολίες που συνεπάγεται ένα δύσκολο και μεστό σε ορολογία, αμιγώς επιστημονικό συνέδριο, όπως το επιλεγμένο προς μελέτη συνέδριο “*International AIDS Conference 2020: virtual*” (σύνδεσμος στο Youtube: https://www.youtube.com/watch?v=cI003KcVs_E&ab_channel=InternationalAIDSConference).

Πρόκειται για το 23^ο ετήσιο Διεθνές Συνέδριο για το AIDS το οποίο διεξήχθη τον Ιούλιο του 2020

ηλεκτρονικά εξαιτίας της έξαρσης του ιού COVID-19, ενώ όσον αφορά τη θεματολογία του πραγματεύεται το ευρέως γνωστό και πάντα, δυστυχώς, επίκαιρο θέμα της σύγχρονης ανοσολογίας που ονομάζεται ιός HIV και AIDS. Γίνεται λόγος για το γνωστό σε όλους μας Σύνδρομο Επίκτητης Ανοσολογικής Ανεπάρκειας που ταλανίζει ένα σημαντικό ποσοστό του πληθυσμού του πλανήτη και συνιστά μάστιγα της παγκόσμιας υγείας κατά τον 21ο αιώνα. Πρόκειται για τον θανατηφόρο ιό HIV που προκαλεί το AIDS με κύριο χαρακτηριστικό του την εξασθένηση του ανοσοποιητικού συστήματος και την πρόκληση ποικίλων προβλημάτων υγείας ως αποτέλεσμα της αδυναμίας του οργανισμού να αμυνθεί. Όσον αφορά τον τρόπο μετάδοσης οφείλουμε να γνωρίζουμε πως ο ιός μεταδίδεται μέσω της σεξουαλικής επαφής είτε κολπικής είτε πρωκτικής, καθώς και μέσω της χρήσης μολυσμένης βελόνας κυρίως σε χρήστες ενδοφλέβιων ναρκωτικών. Ακόμη, ο ιός μεταδίδεται από την οροθετική μητέρα στο νεογνό τόσο κατά τη διάρκεια της κύησης (in utero) όσο και κατά τη διαδικασία του τοκετού ή μέσω του θηλασμού. Η μετάδοση ενδέχεται εξίσου να επιτευχθεί μέσω της μεταμόσχευσης μολυσμένων από τον ιό οργάνων ή μέσω μολυσμένου ιστού όπως το σπέρμα και το αίμα.

WHO estimates that in the year 2000 there are 36 million carriers of HIV worldwide, and only a small fraction of them have access to suppressive treatment. Both their contacts, their dependants and possibly they themselves would have their life prospects transformed by an effective, or even partially effective, vaccine, and successful application of antiviral treatment in developed countries should in no way be allowed to deflect attention from the necessity of developing and delivering an effective vaccine and of promoting “safe sex” behaviour. (ABC of AIDS (5th edition 2001) edited by Michael W Adler, σελ. 99).

Ομολογουμένως, η επιλογή του συνεδρίου δεν ήταν τυχαία, καθότι το AIDS αποτέλεσε τη θεματολογία της προσωπικής μου εργασίας για το μάθημα της μεθοδολογίας της ταυτόχρονης διερμηνείας, όπου είχα τη δυνατότητα να ασχοληθώ με το ελληνόφωνο συνέδριο “2η Πανελλήνια Συνάντηση AIDS & Ηπατίτιδες. Πρόληψη - Διάγνωση – Θεραπεία”, αντλώντας γνώση και αποκτώντας ιδιαίτερο ενδιαφέρον για τον HIV, το AIDS ,τις ηπατίτιδες B και C. Η αναζήτηση για ένα πρόσφορο για ταυτόχρονη διερμηνεία ιατρικό συνέδριο μας οδήγησε στην επιλογή του βίντεο “Official HIV Highlights Press Conference (Tuesday, 7 July)” με χρόνο διάρκειας 50 λεπτά και 51 δευτερόλεπτα, δημοσιευμένο από τον επίσημο λογαριασμό του International AIDS Conference. Αξιοποιώντας το υλικό του βίντεο θα προσπαθήσουμε να περιγράψουμε την προαπαιτούμενη προετοιμασία μας ως διερμηνείς, σαν να

επρόκειτο να εργασθούμε στο εν λόγω συνέδριο, σε πραγματικές συνθήκες, δουλεύοντας ηλεκτρονικά μέσω διαδικτυακής πλατφόρμας/ εφαρμογής, σε πραγματικό χρόνο, κάνοντας ταυτόχρονη διερμηνεία (simultaneous interpreting) με γλώσσες εργασίας την αγγλική και την ελληνική, με την υπόθεση φυσικά ότι υπάρχει ελληνόφωνο ακροατήριο και συνεπώς η διερμηνεία από την αγγλική στην ελληνική καθίσταται απαραίτητη.

Τίθεται λοιπόν, το εξής ερώτημα: Πώς μπορεί ένας επαγγελματίας διερμηνέας να προετοιμαστεί επαρκώς για ένα αυξημένης δυσκολίας επιστημονικό συνέδριο; Σαφώς η γνώση και η εμπειρία, βασικές προϋποθέσεις για την επιτυχία κάθε επαγγελματία, δεν αποκτώνται εν μία νυκτί. Ωστόσο, η συνεχής μελέτη, επιμόρφωση και αυτοβελτίωση του διερμηνέα αναφορικά με τα γνωστικά πεδία που τον ενδιαφέρουν και στα οποία καλείται να κάνει διερμηνεία, κρίνεται άκρως απαραίτητη. Η διερμηνεία δεν αποτελεί μια κενή, στείρα διαδικασία, αντιθέτως, όπως ακριβώς και η μετάφραση παρουσιάζει διεπιστημονικό χαρακτήρα. Δεν μεταφράζουμε/ διερμηνεύουμε κοινώς ασυνάρτητες, αποκομμένες νοηματικά μεταξύ τους λέξεις, αλλά μεστό σε πληροφορία και νόημα ανθρώπινο λόγο, ο οποίος ποικίλει σε γλωσσολογικό, υφολογικό και πραγματολογικό επίπεδο. Δεν αρκεί λοιπόν, στην περίπτωση που εξετάζουμε, μονάχα η προφορική δεινότητα στην αγγλική και την ελληνική, αλλά απαιτείται γνώση της ιατρικής ορολογίας σχετιζόμενης με το AIDS, γνώση της φαρμακολογίας για τον ιό HIV καθώς και πλήρης εξοικείωση με τον επιστημονικό προφορικό λόγο και την ιατρική jargon που παρατηρείται μεταξύ των συναδέλφων επιστημόνων ιατρών και συντελεστών του συνεδρίου.

Αναλυτικότερα, θα εστιάσουμε στη συλλογή προς μελέτη υλικού σχετικό με το προς διερμηνεία αντικείμενο, αξιοποιώντας την πλούσια βιβλιογραφία για το AIDS τόσο σε βιβλία, λεξικά, επιστημονικά περιοδικά, όσο και στους διαδικτυακούς τόπους έγκυρων δημόσιων φορέων και μη κερδοσκοπικών οργανώσεων που δραστηριοποιούνται στον τομέα της ενημέρωσης και της πρόληψης. Εν συνεχεία, θα μελετήσουμε τα πρακτικά του συνεδρίου καθώς και την ταυτότητα και ιδιότητα των ομιλητών, ενώ επίσης θα βασιστούμε σε αρχειακό υλικό παλαιότερων συνεδρίων International AIDS Conference με σκοπό να αποκτήσουμε μία ευρύτερη εικόνα για τα διαδικαστικά και τη ροή του συνεδρίου. Το σημαντικότερο πόνημα ωστόσο της μελέτης αυτής συνιστά η συγκρότηση εκτενούς γλωσσαριού ιατρικής ορολογίας για το AIDS στην ελληνική και αγγλική γλώσσα, το οποίο παραθέτει αλφαβητικά όλους τους ιατρικούς όρους σχετικά με τις παθήσεις, τη φαρμακολογία και την ανατομία του AIDS και αποτελεί το σημαντικότερο εργαλείο της προετοιμασίας του προς μελέτη συνεδρίου. Επιπροσθέτως, αντικείμενο σχολιασμού θα αποτελέσουν τα πρακτικά κωλύματα και οι δυσκολίες που προέκυψαν κατά τη διερμηνευτική διαδικασία, ενώ παράλληλα θα αναφερθούν τα εργαλεία και οι διερμηνευτικές μέθοδοι που χρησιμοποιήθηκαν με σκοπό την παραγωγή μίας επιστημονικά ορθής και υφολογικά ισάξιας διερμηνείας εις την ελληνική, καθώς επίσης, θα επιχειρήσουμε να κάνουμε έναν απολογισμό του

συνεδρίου αξιολογώντας την ουσιαστική βοήθεια που μας προσέφερε η προετοιμασία και καταλήγοντας στο εάν αυτή συντέλεσε στην επίτευξη ενός καλύτερου αποτελέσματος ή όχι.

2. Θεματολογία συνεδρίου και μελέτη του προς διερμηνεία αντικειμένου

Βιβλία, λεξικά, επιστημονικά περιοδικά και διαδικτυακοί τόποι για τον HIV και το AIDS

Το συνέδριο “*International AIDS Conference 2020: virtual*” πραγματοποιείται τις τελευταίες εξελίξεις στον τομέα της ανοσολογίας που αφορούν τον HIV και το AIDS, καθώς παρουσιάζει τα πορίσματα των πρόσφατων ερευνών για την πρόληψη - προφύλαξη πριν την έκθεση στον ιό HIV (Post Exposure Prophylaxis) (PrEP) και τονίζει τη σημασία της χρήσης αντιρετροϊκών φαρμάκων σε ομάδες υψηλού κινδύνου σε πληθυσμιακές ομάδες και κοινότητες όπου τα ποσοστά μόλυνσης από τον HIV είναι εξαιρετικά υψηλά.

An HIV prevention method for people who are HIV negative and at high risk of HIV infection. Pre-exposure prophylaxis (PrEP) involves taking a specific combination of HIV medicines daily. PrEP is even more effective when it is combined with condoms and other prevention tools.

(AIDSinfo Glossary of HIV/AIDS-Related Terms (2018) 9th edition.)

Όσον αφορά στα αντιρετροϊκά φάρμακα διαβάζουμε στο βιβλίο *HIV/AIDS Treatment Drugs* (2008) της Brigid M. Kane :

There are four broad classes of antiretroviral drugs in use today:

- reverse transcriptase inhibitors
- nucleoside or nucleotide reverse transcriptase inhibitors
 - non-nucleoside reverse transcriptase inhibitors
 - protease inhibitors
 - integrase inhibitors
 - entry inhibitors

ενώ αναφέρονται πιθανές παρενέργειες των φαρμάκων αυτών τόσο μακροπρόθεσμες όπως είναι η καρδιοπάθεια και ο διαβήτης, όσο και βραχυπρόθεσμες παρενέργειες που καταπονούν το σώμα και την ψυχολογία του ασθενούς, ενώ στιγματίζουν την εμφάνισή του. Πρόκειται για παρενέργειες όπως η διάρροια, ο ίκτερος καθώς και ακραία απώλεια ή αύξηση βάρους.

Παράλληλα, στην ενημερωτική ιστοσελίδα mycheckpoint.gr των κέντρων πρόληψης και εξέτασης διαβάζουμε: PrEP σημαίνει προφύλαξη πριν την έκθεση. Είναι αγωγή κατά την οποία ένα χάπι που λαμβάνεται συνήθως καθημερινά σε προστατεύει από τον ιό HIV σε ποσοστό περίπου 99%. Λαμβάνεται από κάποιον που είναι αρνητικός στον HIV, με στόχο να παραμείνει αρνητικός. Η PrEP είναι ένα αντιρετροϊκό φάρμακο – το ίδιο είδος χαπιού που λαμβάνεται από κάποιον που ήδη είναι θετικός στον HIV και αποτελεί τη θεραπεία του. Είναι ήδη διαθέσιμη σε αρκετές χώρες σε όλο τον κόσμο (Γαλλία, Νορβηγία, Ηνωμένες Πολιτείες, Καναδάς, Κένυα, Ταϊλάνδη και Νότια Αφρική μεταξύ άλλων), ενώ ακόμη δεν είναι διαθέσιμη στην χώρα μας, ενώ είναι σημαντικό να κατανοήσουμε σε τι άτομα απευθύνεται η φαρμακευτική αυτή αγωγή και διαβάζουμε πως χορηγείται:

- Σε οροαρνητικούς άνδρες και οροαρνητικές γυναίκες που δεν χρησιμοποιούν προφυλακτικό.
- Σε οροαρνητικούς άνδρες που κάνουν σεξ με άνδρες (ΑΣΑ) και έκαναν πρωκτικό σεξ χωρίς τη χρήση προφυλακτικού τους τελευταίους 3 μήνες.
- Σε οροαρνητικούς ΑΣΑ που διαγνώστηκαν με ΣΜΝ στον πρωκτό ή με σύφιλη τα προηγούμενα χρόνια.

- Σε οροαρνητικούς ΑΣΑ που έχουν εμπλακεί σε σεξ με τη χρήση ουσιών τους τελευταίους 3 μήνες.
- Σε οροδιαφορετικά (ένανς σύντροφος οροθετικός στον HIV, ένανς σύντροφος οροαρνητικός στον HIV) ομοφυλόφιλα ή ετεροφυλόφιλα ζευγάρια που επιθυμούν να συνεχίσουν να κάνουν απροφύλακτο σεξ ενώ ο οροθετικός σύντροφος δεν είναι σε αγωγή και επιθυμεί να παραμείνει χωρίς αγωγή.
- Σε οποιονδήποτε/οποιαδήποτε έλαβε αγωγή PEP δύο φορές τους τελευταίους 12 μήνες. (πληροφορίες αντλημένες από την ιστοσελίδα mycheckpoint.gr).

Επομένως, καθίσταται εξαιρετικής σημασίας για την πλήρη κατανόηση της PrEP πως πρόκειται για καθημερινή και συστηματική από του στόματος χορήγηση φαρμάκου το οποίο εμποδίζει βραχυπρόθεσμα τον ιό HIV να εισέλθει, να εγκατασταθεί και να εξαπλωθεί στα κύτταρα του οργανισμού. Μάλιστα, δεν πρόκειται για κάποιου είδους φάρμακο που βοηθά στη δημιουργία αντισωμάτων και τη μακροπρόθεσμη προστασία του οργανισμού απέναντι στον ιό αλλά απαιτεί καθημερινή χορήγηση πριν και μετά τη σεξουαλική επαφή ούτως ώστε να είναι αποτελεσματικό. Σε αντίθεση με την PEP, δηλαδή την προφύλαξη μετά την έκθεση στον ιό (post – exposure prophylaxis), η PrEP δεν προφυλάσσει το άτομο από τα σεξουαλικά μεταδιδόμενα νοσήματα (STIs) όπως π.χ. τη γονόρροια, τη σύφιλη και τα χλαμύδια, ενώ η προφύλαξη αφορά μονάχα στον ιό HIV. Η δοσολογία του φαρμάκου ποικίλει αναλόγως με την επικινδυνότητα και συχνότητα της σεξουαλικής δραστηριότητας των ανδρών και γυναικών που λαμβάνουν την αγωγή, ενώ οι ίδιοι καθορίζουν εάν η χρήση του χαπιού θα είναι καθημερινή και συνεπώς πιο αποτελεσματική ή εάν θα γίνεται “on demand” χρήση του χαπιού, δηλαδή μόνον πριν και μετά τη σεξουαλική πράξη (event – based dosing ή EBD).

The widespread use of potent combination antiretroviral therapy resulted in dramatic clinical and survival benefits for HIV-infected patients. Overall, precipitous declines in HIV-related illnesses and delayed progression to AIDS and death have been observed since

1996.²⁷ In addition, in industrialized countries where patients have access to antiretroviral medicines, the quality of life for those living with HIV infection or AIDS has improved greatly since the beginning of the epidemic. (Brigid M. Kane (2008) *HIV/AIDS Treatment Drugs*).

Το συνέδριο στη συνέχεια παρουσιάζει δεδομένα από την πρόσφατη μελέτη HPTN083 (Phase 2b/3 Double Blind Safety and Efficacy Study) η οποία αποδεικνύει πως η μακροπρόθεσμη χορήγηση του ενέσιμου αντιρετροϊκού φαρμάκου *Cabotegravir* αποδεικνύεται αποτελεσματικότερη σε σύγκριση με την από του στόματος χρήση του χαπιού *tenofovir disoproxil fumarate plus emtricitabine* (αναφερόμενο και ως TDF/FTC) της φαρμακευτικής εταιρείας *Truvada*. Το ενέσιμο φάρμακο *Cabotegravir* αναφέρεται πολλάκις κατά τη διάρκεια του συνεδρίου, καθώς τονίζονται τα οφέλη της χορήγησής του που περιλαμβάνουν την παρουσία του στον οργανισμό για πάνω από έναν χρόνο και κατ' αυτόν τον τρόπο επεκτείνεται το χρονοδιάγραμμα της πρόληψης για τον HIV. Η έρευνα χρησιμοποίησε 4.570 cisgender άνδρες και transgender γυναίκες που διατηρούν σεξουαλικές σχέσεις με άνδρες χορηγώντας τους το ενέσιμο *Cabotegravir* σε 43 κέντρα πρόληψης και αντιμετώπισης του ιού στις Ηνωμένες Πολιτείες, τη Νότιο Αφρική, το Περού, τη Βραζιλία, την Αργεντινή, το Βιετνάμ και την Ταϊλάνδη. Τέλος, γίνεται συζήτηση μεταξύ των συντελεστών για τις ανεπιθύμητες ενέργειες/ παρενέργειες που επιφέρουν τα δύο φάρμακα με το *Cabotegravir* να προκαλεί σε μεγαλύτερο ποσοστό από το TDF/FTC μολύνσεις στο σημείο του χεριού όπου έγινε η ένεση, πυρετό, αύξηση του σακχάρου στο αίμα και ρινοφαρυγγίτιδα, ενώ το TDF/FTC προκαλεί σε μεγαλύτερο ποσοστό μειωμένη κάθαρση κρεατινίνης. Ωστόσο, αξίζει να σημειωθεί πως το *Cabotegravir* σημείωσε κατά 66% περισσότερη αποτελεσματικότητα συγκριτικά με το χάπι TDF/FTC, αποτέλεσμα που συνιστά ως επί το πλείστον τον πυρήνα της συζήτησης και των διαλέξεων του συνεδρίου.

Για το *Cabotegravir* διαβάζουμε πως πρόκειται για αντιρετροϊκό ερευνητικό φάρμακο τελευταίας γενιάς το οποίο μελετάται στις έρευνες HPTN 083 και HPTN 084 και φαίνεται να έχει χρόνο ημιζωής 21 έως 50 ημέρες κατόπιν μιας δόσης, ενώ πρόκειται για αναστολέα ιντεγκράσης με παρόμοια δομή με

to Dolutegravir. A pre-exposure prophylaxis (PrEP) regimen containing an investigational long-acting form of the HIV drug cabotegravir injected once every 8 weeks was more effective than daily oral Truvada at preventing HIV acquisition among cisgender men who have sex with men and transgender women who have sex with men in a clinical trial sponsored by the National Institutes of Health. While both methods were highly effective for HIV prevention in the study population, the final data analysis indicated that cabotegravir had a superior protective effect. (πηγή: “Long-acting injectable form of HIV prevention outperforms daily pill in NIH study” <https://www.nih.gov/news-events/news-releases/long-acting-injectable-form-hiv-prevention-outperforms-daily-pill-nih-study>). Παράλληλα, όσον αφορά στο φάρμακο TENOFOVIR DISOPROXIL FUMARATE διαβάζουμε: Η τενοφοβίρη (tenofovir) αναστέλλει την ανάστροφη μεταγραφάση HIV-1 και την πολυμεράση HBV με άμεσο ανταγωνισμό δέσμησης στο φυσικό δεσοξυριβονουκλεοτίδιο - υπόστρωμα, καθώς και με τερματισμό της αλυσίδας του DNA μετά την ενσωμάτωση στο DNA. (Πηγή: Γαληνός Οδηγός Φαρμάκων. <https://www.galinos.gr/web/drugs/main/drugs/viread>). Το Tenofovir disoproxil συνήθως χορηγείται συνοδεία άλλων αντιρετροϊκών φαρμάκων σε περιπτώσεις χρόνιας ηπατίτιδας Β, καθώς και προληπτικά για την αντιμετώπιση του HIV/AIDS με από του στόματος χρήση τόσο σε μορφή ταμπλέτας όσο και σε σκόνη. Οι συνηθέστερες παρενέργειες προκαλούμενες από το Tenofovir disoproxil είναι ναυτία, διάρροια, πόνος, ημικρανίες, γενική αδυναμία, ακόμη και κατάθλιψη, ενώ σπανιότερα προκαλεί ηπατομεγαλία και αυξημένη γαλακτική αφυδρογονάση αίματος.

3. Προετοιμασία συνεδρίου

Πράγματι, η προσωπική προετοιμασία του επαγγελματία διερμηνέα εν όψει ενός επικείμενου συνεδρίου οφείλει να είναι ποιοτική, παρόλο που ο χρόνος συνήθως είναι ανεπαρκής και το υλικό όχι πάντα προσβάσιμο. Η επιτυχία της διερμηνείας έγκειται στο ζήλο και την προσωπική εμπειρία του επαγγελματία, την επιμονή του για πρόσβαση στα διαδικαστικά του συνεδρίου, τις προσωπικές σημειώσεις και τα κείμενα των ομιλητών καθώς και τις παρουσιάσεις powerpoint που πρόκειται να παρουσιαστούν, ούτως ώστε να κατορθώσει να προετοιμαστεί αξιοπρεπώς, μειώνοντας το ποσοστό στρες και ανασφάλειας κατά τη διάρκεια της διερμηνείας. Σε αυτή την ενότητα θα μελετήσουμε τα διαδικαστικά του συνεδρίου, θέματα παλαιότερων συνεδρίων καθώς και τη λίστα των ομιλητών όπως επίσης και το τι πρόκειται να πραγματοποιούν κατά τη διάλεξή τους. Θα μπορούσαμε να πούμε πως εάν η κατανόηση του προς διερμηνεία αντικείμενου από πραγματολογική σκοπιά καθίσταται απαραίτητη προϋπόθεση για την εργασία ενός διερμηνέα στο εκάστοτε συνέδριο, τότε η εξοικείωσή του με τη δομή, τη μορφή και τη ροή του συνεδρίου καθώς και με το επιστημονικό πεδίο στο οποίο ειδικεύονται οι ομιλητές συνιστά αναγκαιότητα. Ο επαγγελματίας διερμηνέας οφείλει να απαιτεί την έγκυρη ενημέρωσή του και την παροχή υλικού, ούτως ώστε να κατορθώσει να παράσχει υπηρεσίες υψηλού επιπέδου, ικανές να ανταποκριθούν στις ανάγκες ενός αμιγώς επιστημονικού συνεδρίου.

Η μεθοδολογία που αρμόζει να ακολουθείται κατά την προετοιμασία ενός συνεδρίου είναι η εξής: *“Όσο περισσότερα ξέρω, τόσο καλύτερη η διερμηνεία”*. Καμία διερμηνεία, πόσο μάλλον η ταυτόχρονη διερμηνεία δεν προσφέρει στον επαγγελματία την πολυτέλεια χρόνου να σκεφτεί διπλά το πώς προφέρεται κάποιο όνομα συντελεστή/ομιλητή, την ονομασία ενός φαρμάκου ή π.χ. την πολιτικώς ορθή μετάφραση για την κοινότητα LGBTQ. Η σωστή έρευνα και καταγραφή πληροφοριών τύπου: πώς ονομάζονται οι ομιλητές, ποιος είναι ο ακαδημαϊκός τους τίτλος (αν υπάρχει), ποιο πανεπιστήμιο εκπροσωπούν, ποιο είναι το ακριβές αντικείμενο της έρευνας τους αποτελεί αναγκαία διαδικασία για την αποφυγή σοβαρών λαθών κατά τη διάρκεια της διερμηνευτικής διαδικασίας. Επιπλέον, ο διερμηνέας οφείλει να γνωρίζει τη δομή και εξέλιξη του συνεδρίου, δηλαδή ποιος είναι ο συντονιστής ή συντονιστές, με ποια σειρά μιλούν οι ομιλητές καθώς και εάν θα έχει αρχικά πρόσβαση, και κατά τη διάρκεια του συνεδρίου οπτική επαφή με τις παρουσιάσεις των ομιλητών. Όλοι αυτοί οι παράγοντες συντελούν στην επίτευξη ενός καθόλα επαγγελματικού και άρτιου αποτελέσματος από πλευράς του διερμηνέα, ο οποίος

έχοντας στα χέρια του τα κατάλληλα εφόδια καταπολεμά την αβεβαιότητα και το στρες που διέπουν το επάγγελμα αυτό και προσφέρει μία διερμηνεία που χαρακτηρίζεται από αυτοπεποίθηση και σιγουριά.

3.1. Πρακτικά, ομιλητές και μελέτη παλαιότερων συνεδρίων

Το προς ανάλυση συνέδριο International AIDS Conference 2020 virtual διοργανώνεται από τη διοργάνωση International AIDS Conference, ενώ πρόκειται για το 23ο παγκόσμιο συνέδριο για το aids το οποίο φέτος διεξάγεται ηλεκτρονικά μέσω τηλεδιάσκεψης (εξαιτίας των συνθηκών της πανδημίας του COVID19) στις ημερομηνίες 6 – 10 Ιουλίου 2020. Καθώς οι μέρες του συνεδρίου είναι αρκετές και τα θέματα ποικίλα, επιλέξαμε το βίντεο με τίτλο “Official HIV Highlights Press Conference (Tuesday, 7 July)” στο οποίο συγκεντρώνονται οι προσδοκίες και τα αποτελέσματα της μελέτης HPTN083 για τη δραστηριότητα των αντιρετροϊκών φαρμάκων Cabotegravir και Tenofovir. Η Dr. Monica Gandhi, καθηγήτρια Ιατρικής στο Πανεπιστήμιο του Σαν Φρανσίσκο της Καλιφόρνια και διευθύντρια του κέντρου UCSF που εστιάζει στην έρευνα για το AIDS, ηγείται της συνεδρίασης, συντονίζει την ηλεκτρονική διαδικασία μέσω τηλεδιάσκεψης και παρουσιάζει τους έξι ομιλητές οι οποίοι εμφανίζονται με την εξής σειρά: Dr. Raphael J. Landovitz, Dr. Ricardo Sobhie Diaz, Dr. Rebecca Zash, Dr. Simiso Sokhela, Dr. Catherine Koss. Μετά το τέλος των διαλέξεων θα αφιερωθούν είκοσι λεπτά από τον συνολικό χρόνο της τηλεδιάσκεψης που είναι 50 λεπτά και 50 δευτερόλεπτα, ακριβώς με σκοπό να απαντηθούν σχετικές ερωτήσεις θεατών του συνεδρίου (Q&A).

Πρώτος ομιλητής είναι ο Dr. Raphael J. Landovitz, κλινικός ιατρός με ειδίκευση στις μολυσματικές ασθένειες, το AIDS, τα σεξουαλικά μεταδιδόμενα νοσήματα, την ιατρική περίθαλψη για την κοινότητα LGBTQ και ειδικότερα στον ιό HIV. Ο Dr. Landovitz ολοκλήρωσε τις σπουδές του στην Ιατρική σχολή του Πανεπιστημίου του Χάρβαρντ και πλέον εργάζεται στο Los Angeles, ενώ ηγείται του Los Angeles County PEP Demonstration Project και συμμετέχει στις κλινικές μελέτες ACTG, HPTN και ATN. Είναι καθηγητής Ιατρικής στο Τμήμα Μολυσματικών Ασθενειών της ιατρικής σχολής David Geffen του Πανεπιστημίου του Los Angeles στην Καλιφόρνια. Το επιστημονικό και ερευνητικό του ενδιαφέρον εστιάζει στην πρόληψη κατά του HIV και ιδίως στην χημειοπροφύλαξη, τα μικροβιοκτόνα και την

προφύλαξη πριν και μετά την έκθεση στον ιό HIV. Ακόμη, η επιστημονική έρευνα του μελετά τη σύνδεση μεταξύ της προφύλαξης πριν την έκθεση και της υψηλού κινδύνου συμπεριφοράς. Στη διάλεξή του θα αναφερθεί στα αποτελέσματα της κλινικής μελέτης HPTN 083 κατά την οποία μελετάται η μακροπρόθεσμη επίδραση ενέσιμων δόσεων Cabotegravir στην ενίσχυση της αποτελεσματικότητας της προφύλαξης πριν την έκθεση στον ιό. Από το υλικό που έχουμε συλλέξει για την ομιλία του καθηγητή Landovitz σημειώνουμε τις εξής λέξεις – κλειδιά που θα μας διευκολύνουν κατά τη διερμηνεία: Cabotegravir, long – acting injectables, HIV pre exposure prophylaxis, prep, oral tdf/ftc, oral tablet based pre exposure prophylaxis, cisgender men, single strand transfer inhibitor, short – acting oral tablet, long – acting injectable suspension, buttock injection, prep regimens, HIV prevention efficacy, randomized component, open – label tdf/ftc, pharmacokinetic tail, NIH, DSMB, Data and Safety Monitoring Board, interim analysis, protocol specified HIV infections, sufficient drug supply, follow – up visit, efficacy cohort, incidence rate, hazard ratio, confidence interval, pre – specified non inferiority margin, superiority boundary unity, resistance testing results, drug concentrations, prolonged hiatus, site based testing identification of infections, random adherent sample, plasma samples, rectal protection, nasopharyngitis, STIs, syphilis, rectal gonorrhea, chlamydia, TDF treated participants, prep regimen, cisgender women.

Ο δεύτερος ομιλητής είναι ο Dr. Ricardo Sobhie Diaz, καθηγητής Ιατρικής στο Τμήμα Μολυσματικών Ασθενειών της ιατρικής σχολής Paulista του Ομοσπονδιακού Πανεπιστημίου του Σάο Πάολο. Ο καθηγητής Diaz απέκτησε το πτυχίο ιατρικής το 1986, ειδικεύτηκε στον τομέα των μολυσματικών ασθενειών κατά τα έτη 1997 – 1999, απέκτησε master's degree στις μολυσματικές ασθένειες το 1991, ενώ το 1993 ολοκλήρωσε το διδακτορικό του στο Πανεπιστήμιο του Σάο Πάολο όπου διδάσκει έως σήμερα. Η έρευνά του εστίασε στη γενετική ποικιλότητα του ιού HIV καθώς και τη συνάφεια αυτής με την παθογένεση, αντικείμενο το οποίο επεξεργάστηκε κατά την περίοδο της πρακτικής του στην εργαστηριακή ιατρική στο Blood Centers of Pacific στο Σαν Φρανσίσκο της Καλιφόρνια. Επιπλέον, ο Dr. Diaz είναι επικεφαλής του εργαστηρίου μελέτης ρετροϊών του Πανεπιστημίου του Σάο Πάολο (Retrovirology Laboratory) ενώ είναι μέλος των Κατευθυντήριων Οδηγιών Βραζιλίας για τη χρήση αντιρετροϊκών φαρμάκων από ενήλικες (Brazilian Guidelines for Antiretroviral Use in Adults). Ακόμη, ανήκει στην ομάδα εμπειρογνομόνων του τμήματος για τα σεξουαλικά μεταδιδόμενα νοσήματα, το AIDS και τις ηπατίτιδες του υπουργείου υγείας της Βραζιλίας. Κατά τη διάλεξή του ο καθηγητής Diaz θα παρουσιάσει τα στοιχεία πρόσφατης έρευνας που εξετάζει την περίπτωση ενήλικα θετικού στον ιό HIV ο οποίος σημείωσε 57 εβδομάδες μακροπρόθεσμης απαλλαγής από τον ιό χωρίς να υποβληθεί σε μεταμόσχευση μυελού των οστών. Από το υλικό που έχουμε συλλέξει για την ομιλία του καθηγητή Diaz σημειώνουμε τις εξής λέξεις – κλειδιά που θα μας διευκολύνουν κατά τη διερμηνεία: bone – marrow

transplant, MSM male, Weber antiretrovirals, interferon, nicotinamide, scheme, cell activation declination, viral blips, PBMCs, Brattain biopsy, analytical treatment eruption, ATI analytical treatment eruption, L spot, common antigen, antiretroviral treatment, Caucasian male, latency – reversing agent, immune system boosting, antibody titles decline, viral load monitoring, HIV DNA, viral load, detection limit, undetectable viral load, common antigen.

Τρίτη ομιλήτρια είναι η Dr. Rebecca Zash, ιατρός με ειδίκευση στις μολυσματικές ασθένειες που εργάζεται στο Beth Israel Deaconess Medical Center, ενώ παράλληλα διδάσκει στην ιατρική σχολή του Πανεπιστημίου του Χάρβαρντ. Αποτελεί εξωτερικό ερευνητικό συνεργάτη του Harvard TH Chan School of Public Health καθώς και του Botswana Harvard AIDS Institute Partnership, ενώ είναι υποδιευθύντρια των διεθνών προγραμμάτων υγείας του τμήματος εσωτερικής παθολογίας του Ιατρικού Κέντρου Beth Israel Deaconess. Ολοκλήρωσε τις σπουδές της στο Πανεπιστήμιο Chapel Hill της Βόρειας Καρολίνας και στη συνέχεια ειδικεύτηκε στην εσωτερική παθολογία και τις μολυσματικές ασθένειες. Βασικό αντικείμενο της επιστημονικής της έρευνας αποτελεί η ασφάλεια της χορήγησης αντιρετροϊκών φαρμάκων κατά τη διάρκεια της εγκυμοσύνης και η κατανόηση των μηχανισμών των αρνητικών αποτελεσμάτων κατά τον τοκετό σε περιπτώσεις οροθετικών γυναικών. Το ενδιαφέρον της μελέτης της στρέφεται στην ανάγκη για δημιουργία ενός συστήματος φαρμακοεπαγρύπνησης για την εγκυμοσύνη γυναικών που διαθέτουν περιορισμένη οικονομική δυνατότητα. Σε αυτή την ομιλία η ιατρός Rebecca Zash θα παρουσιάσει τις εξελίξεις μιας πρόσφατης μελέτης παρατήρησης μέσω της οποίας εξετάζεται η πιθανή σύνδεση μεταξύ του φαρμάκου Dolutegravir και της φαρμακευτικής αγωγής που χρησιμοποιείται για τη θεραπεία του ιού HIV με τις δυσμορφίες και ανωμαλίες στην ανάπτυξη του νευρικού σωλήνα νεογνών που γεννιούνται από οροθετικές μητέρες. Από το υλικό που έχουμε συλλέξει για την ομιλία της καθηγήτριας Zash σημειώνουμε τις εξής λέξεις – κλειδιά που θα μας διευκολύνουν κατά τη διερμηνεία: Sopamo study, birth outcome study, NSND, regimen, FDA, EMA, neural tube defects, Dolutegravir, DTG conception exposures, original safety signal, NTD, long – acting injectables, first line treatment, WHO treatment guidelines, birth defects, adverse birth outcome, maternal HIV status, preliminary safety signal, Dolutegravir conception, preliminary findings, adversely impacted treatment option, conception exposure, period of decline, increased risk, potential benefits of DTG, gender equity, pregnancy safety data, reproductive age, therapeutic trials, vaccine trials, COVID – 19.

Τέταρτη ομιλήτρια είναι η Dr. Simiso Sokhela, καθηγήτρια στο τμήμα Βιοηθικής και Ιατρικού Δικαίου στο Πανεπιστήμιο του Witwatersrand στο Γιοχάνεσμπουργκ της Νοτίου Αφρικής η οποία ειδικεύεται στην επιδημιολογία και τις μολυσματικές ασθένειες. Η έρευνά της εστιάζει στη θεραπεία για τον HIV και τις μολυσματικές ασθένειες σε παγκόσμιο επίπεδο, ενώ η πιο πρόσφατη μελέτη της έχει τίτλο: “Dolutegravir plus Two Different Prodrugs of Tenofovir to Treat HIV”. Σε αυτή την ομιλία θα

παρουσιάσει τα αποτελέσματα της τυχαιοποιημένης κλινικής μελέτης τρίτης φάσης Advanced Study που διεξάγεται στη Νότιο Αφρική και μελετά την αποτελεσματικότητα του Dolutegravir σε σχέση με το TDF/FTC και XTC για τη θεραπεία πρώτης γραμμής για τον HIV. Από το υλικό που έχουμε συλλέξει για την ομιλία της καθηγήτριας Simiso Sokhela σημειώνουμε τις εξής λέξεις – κλειδιά που θα μας διευκολύνουν κατά τη διερμηνεία: Advanced Study, phase 3, half XTC, first line HIV treatment, IAS 2019, New England Journal of Medicine, Dolutegravir, RTI resistance, arm, antiretrovirals, HIV RNA levels, undetectable viral loads, integrase inhibitor resistance, turf arm, trunklimbs, suppression rate changes, metabolic syndrome, impaired renal function, DTG, week 96 – window, advanced 96 week trial data, 48 week data, investigator led clinical trial, pregnancy outcomes, advanced paper, patient populations, primary efficacy, end point, adherence, change in weight, mass increase, gain in fat mass, data analysis, mean rise in body weight, osteoporosis, best baseline, clinically obese, infant death outcome, safety evaluation.

Πέμπτη και τελευταία ομιλήτρια του συνεδρίου είναι η Dr. Catherine Koss, επίκουρη καθηγήτρια ιατρικής στο τμήμα HIV, μολυσματικών ασθενειών και παγκόσμιας ιατρικής στο Γενικό Νοσοκομείο Zuckerberg του Σαν Φρανσίσκο. Το επιστημονικό της ενδιαφέρον επικεντρώνεται στην προφύλαξη πριν από την έκθεση στον ιό HIV καθώς και στη θεραπεία για τον ιό, ενώ η έρευνά της αναζητά στρατηγικές διατήρησης της προφύλαξης από γυναίκες που βρίσκονται σε ρίσκο τόσο στις Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής όσο και στην Ανατολική Αφρική. Ακόμη, στο κέντρο της επιστημονικής έρευνας της Dr. Koss βρίσκεται η προφύλαξη και θεραπεία οροθετικών γυναικών κατά τη διάρκεια της κύησης καθώς και μετά τον τοκετό, ενώ μελετώνται επίσης τα ιολογικά αποτελέσματα κατόπιν του τοκετού. Κατά τη διάρκεια της ομιλίας θα παρουσιάσει τα αποτελέσματα μίας μεγάλης διεξαγόμενης έρευνας για την προφύλαξη πριν την έκθεση στον ιό (Prep) στην Ανατολική Αφρική. Ειδικότερα, τα αποτελέσματα αυτά αφορούν στην επίδραση της προφύλαξης πριν την έκθεση στη συχνότητα εμφάνισης περιστατικών HIV σε 16 επαρχιακές κοινότητες της Ουγκάντα και της Κένυα. Από το υλικό που έχουμε συλλέξει για την ομιλία της επίκουρης καθηγήτριας Catherine Koss σημειώνουμε τις εξής λέξεις – κλειδιά που θα μας διευκολύνουν κατά τη διερμηνεία: oral prep, barrier approaches for delivery, prep eligibility, serial conversions, propensity score match, recent controls, HIV incidence, comprehensive HIV testing, HIV prevention, sub – Saharan Africa, entry point, prep, community – based HIV testing, health facilities, low barrier model, community – wide HIV testing, rural Kenya, Uganda, universal access to prep, inclusive approach, prep eligibility, HIV risk prediction tool, difference partnerships, same – day prep start, on – site, flexible care delivery model, follow – up visits, community – based sites, prep refills, repeated HIV testing, elevated risk, HIV incident, reduction in incidence, generalized epidemic settings, flexible service delivery.

Όσον αφορά στη μελέτη παλαιότερων συνεδρίων θα προχωρήσουμε σε μία σύντομη ανασκόπηση της θεματολογίας των International AIDS Conference 2018 και 2019 με σκοπό να γνωρίσουμε την πορεία και την εξέλιξη του συνεδρίου κατά τα τελευταία τρία χρόνια. Μεταξύ των θεμάτων που συζητήθηκαν στο International AIDS Conference 2018 που διεξήχθη τις ημερομηνίες 23 – 27 Ιουλίου 2018 είναι τα εξής:

- Προγράμματα συνδυαστικής πρόληψης για ενήλικες στη δυτική και ανατολική Αφρική.
- Πρωτοποριακές μέθοδοι προσέγγισης περιπτώσεων παιδικού AIDS.
- Διατηρησιμότητα της θεραπείας του AIDS στη νοτιοανατολική Ασία.
- Χρήση προφυλακτικού και περιορισμός της επιδημίας.
- Πρωτοποριακά προγράμματα πρόληψης για νέους στην Μποτσουάνα.
- Θεραπεία για τον HIV σε πληθυσμούς του Καζακστάν και της κεντρικής Ασίας.
- Διατηρησιμότητα της θεραπείας του AIDS στην Ινδονησία.
- Διαγνωστικοί έλεγχοι για τις παρενέργειες των αντιρετροϊκών φαρμάκων.
- Τέλος στην επιδημία του AIDS και ενίσχυση της παγκόσμιας ιατροφαρμακευτικής κάλυψης για την Αφρική ως το 2030.
- Πρόληψη για τον HIV από το γυναικείο πληθυσμό.
- Διάγνωση, θεραπεία και πρωτοπορία για την αντιμετώπιση του παιδικού AIDS.
- εντοπισμός ανωμαλιών στη συνέχεια της θεραπείας στην Ευρώπη και την κεντρική Ασία.
- νέες κατευθυντήριες οδηγίες του Παγκόσμιου Οργανισμού Υγείας, ο ρόλος του Dolutegravir στη θεραπεία πρώτης και δεύτερης φάσης και νέες κατευθύνσεις στη διάγνωση οροθετικών νεογνών.
- Το μέλλον της χρηματοδότησης προγραμμάτων για πληθυσμούς υψηλού ρίσκου.
- Ευάλωτοι πληθυσμοί στον HIV στην Αφρική.
- Οι επιπτώσεις της ποινικής δίωξης και σύλληψης ατόμων που εργάζονται στη βιομηχανία του σεξ.
- Μείωση της βλάβης σε χρήστες ενέσιμων ναρκωτικών ουσιών στην Ευρώπη.
- Πρόληψη πριν την έκθεση στον ιό και στρατηγικές διάγνωσης και θεραπείας της οξείας μόλυνσης από ιό HIV.
- Επιτυχία θεραπείας για έφηβους και ενήλικες οροθετικούς στην Κένυα, το Λεσότο, την Τανζανία και τη Ζιμπάμπουε.
- Ο ρόλος των ανεπτυγμένων κοινωνιών και δοτών σε περιόδους κρίσης: το παράδειγμα της Βενεζουέλας.

- Εξασφαλίζοντας την πρόσβαση στην εξέταση για HIV.
- HIV και ήπαρ.
- Αντιρετροϊκά φάρμακα, φαρμακοκινητική και γενετική.
- Εγκυμοσύνη και HIV: πριν, κατά τη διάρκεια και μετά την κύηση.

Όσον αφορά στο International AIDS Conference 2019 το οποίο διεξήχθη τις ημερομηνίες 21 – 24 Ιουλίου 2019 στο Mexico City του Μεξικό συζητήθηκαν μεταξύ άλλων τα εξής βασικά θέματα:

- Στίγμα και εμπειρίες από τη συνέχιση θεραπείας για τον HIV στην κλινική μελέτη HPTN065.
- HIV και εγκυμοσύνη σε νεαρές πληθυσμιακές ομάδες της Κένυας.
- HIV και θεραπεία στην Ουκρανία.
- Ποιοτικός έλεγχος στην εξέταση HIV για άνδρες στις επαρχιακές περιοχές του Μαλάουι.
- Επανεξέταση ενός ποιοτικού ελέγχου οροθετικών ομοφυλόφιλων ανδρών που κάνουν χρήση ουσιών.
- HIV self test: Μία καμπάνια των media με σκοπό την προώθηση του self testing για τον HIV σε νεαρούς πληθυσμούς της Νιγηρίας.
- In utero/ πρόωρη έκθεση νεογνών σε αγωγή αντιρετροϊκών φαρμάκων και επιπτώσεις στην κοινωνικο – συναισθηματική εξέλιξη κατά τα 10 πρώτα έτη της ζωής οροθετικών παιδιών στην Ουγκάντα.
- Θεραπεία δεύτερης φάσης με χορήγηση αντιρετροϊκών το 2016 στο Μαλάουι.
- Υπηρεσίες για την προφύλαξη μετά την έκθεση στον ιό για οροθετικούς ομοφυλόφιλους άνδρες στην Ταϊλάνδη.
- Υπηρεσίες για τη θεραπεία της ηπατίτιδας C στο Vietnam.
- Εξέταση για τον παιδικό HIV σε παιδιατρικές κλινικές των δημοσίων νοσοκομείων στο Ναϊρόμπι της Κένυας.
- Παρακολούθηση της επίκτητης ανοσοαντοχής σε φαρμακευτική αγωγή σε περιπτώσεις ασθενών με HIV στη Σενεγάλη.
- Πρόληψη στη Βραζιλία, το Μεξικό και το Περού. Οξεία λοίμωξη από τον HIV σε ασθενείς που ξεκινούν αγωγή prap.
- Ανάλυση δεδομένων από την τετραετή πορεία της κλινικής μελέτης HPTN071.
- Αποτελέσματα 96 εβδομάδων στις κλινικές μελέτες GEMINI.
- Μεταανάλυση αποτελεσμάτων εξέτασης δειγμάτων ξεραμένου αίματος με σκοπό να διαπιστωθεί η νεφρική ασφάλεια αναφορικά με τη χορήγηση TDF/FTC (Truvada) για την ανίχνευση ιικού φορτίου. Επτά διεθνή έργα επίδειξης.

3.2. Γλωσσάρι ιατρικής ορολογίας για το AIDS στην αγγλική και ελληνική γλώσσα

3.2.1. Γλωσσάρι γενικότερων όρων σχετιζόμενων με τον HIV και το AIDS.

- Οι παρακάτω πίνακες προέκυψαν από την παρακολούθηση του ελληνόφωνου συνεδρίου “2η Πανελλήνια Συνάντηση AIDS & Ηπατίτιδες. Πρόληψη - Διάγνωση – Θεραπεία” κατά την οποία καταγράφηκαν σχετικοί όροι με τη θεματολογία του συνεδρίου που καλούμαστε να επεξεργαστούμε συντελώντας στη δημιουργία ενός γλωσσαρίου γενικών λέξεων και φράσεων από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα.

Ελληνικός όρος - φράση	Αγγλικός όρος - φράση
Αμφεταμίνη	Amphetamine
Δείκτης προβληματικής χρήσης	Problematic use index
ενέσιμη χρήση	Injection
έξαρση	Breakout
Επιδημική έκρηξη	Epidemic outburst
Ευρωπαϊκό Παρατηρητήριο	European Monitoring Center
θεραπεία	Treatment

Κοκαΐνη	Cocaine
οπιούχο	Opiate
πρόληψη	Disease prevention
Στατιστικό μοντέλο	Statistical model
σύριγγα	Syringe
χρήστης	User
Χρήστης υψηλού κινδύνου	High-risk user
Αλλοδαπός χρήστης	Foreign user
Άνεργος χρήστης	Unemployed user
ασθενής	Patient
Άστεγος χρήστης	Homeless user
ασφάλιση	Insurance
Ατομικός κωδικός	Personal number
βιοψία	Biopsy
Γονότυπος 3	Genotype 3
Διεθνείς κατευθυντήριες οδηγίες	International guidelines
Διεπιστημονική προσέγγιση	Multidisciplinary approach
ειδικότητα	Internship
Εκτιμώμενος αριθμός χρηστών	Estimated number of users
Ένεση	injection
Εξαρτημένο άτομο	Addicted person, addict
Επιδημία HIV	HIV epidemic
Εργαστηριακός έλεγχος	Laboratory check
Ηπατίτιδα C	Hepatitis C
Ηπατολογική εκτίμηση	Hepatological assessment
Ηπατολογικό ιατρείο	Hepatological infirmary
ηπατολόγος	Hepatologist
ηρωίνη	Heroin
θεραπευτής	Therapist
Θεράπον προσωπικό	Medical staff
Θετικός σε ηπατίτιδα C	Positive for hepatitis C
Καταγραφή χρηστών	User registration
Κοινή χρήση	Common use
Κοινή χρήση σύριγγας	Needle sharing
Κοινωνικές υπηρεσίες	Social services

Κοινωνικός λειτουργός	Social worker
Μείωση βλάβης	Harm reduction
μεταβλητή	Proxy
Μονάδα υποκατάστασης	Substitution unit
OKANA	Organization against drugs
οροθετικός	HIV positive
παθολόγος	Pathologist
παρακολούθηση	Observation
παρενέργεια	Side effect
Πεγκυλιωμένη ιντερφερόνη	Pegylated interferon
περιθωριοποίηση	Marginalization
Πηγή δεδομένων	Data source
Πολλαπλή εξάρτηση	Multiple addiction
Πολλαπλή παθολογία	Multiple pathology
Πολλαπλή χρήση	Multiple use
Προβληματική χρήση	Problematic use
Πρόγραμμα υποκατάστασης	Substitution program
Πρωτόκολλο θεραπείας	Treatment protocol
Στοχευμένη παρέμβαση	Targeted intervention
Συννοσηρότητα	Comorbidity
συνταγογράφηση	Prescription
Σύστημα υγείας	Healthcare system
Σωματικό πρόβλημα	Physical problem
Τοξικολογικό εργαστήριο	Toxicology laboratory
Υπηρεσία υγείας	Health service
Υπηρεσία απεξάρτησης	Detoxification service
υποκατάστατο	Substitute
Χρήση ουσιών	Drug use
Χρόνια ηπατίτιδα	Chronic hepatitis
Ψυχιατρικά σταθερός	Psychiatrically stable
ψυχίατρος	Psychiatrist
AIDS	AIDS
Ενεργός χρήστης	Active user
υποτροπή	Recrudescence
μετάγγιση	Transfusion

επαναλοίμωξη	Reinfection
μεταανάλυση	Post analysis
συμμόρφωση	Adherence
κάνναβις	Cannabis
Κατάχρηση αλκοόλ	Alcohol abuse
Φλεβικό δίκτυο	Venous network
αιμοληψία	Blood sampling
νοσηρότητα	Morbidity
νόσος	Disease
Οξεία ηπατίτιδα	Acute hepatitis
αναπηρία	Disability
Υπερεξειδικευμένο προσωπικό	Highly qualified staff
Κίρρωση του ήπατος	Cirrhosis of the liver
κίρρωτικός	Cirrhotic
πρόνοια	Welfare
μεθαδόνη	Methadone
Σωφρονιστικό κατάστημα	Correctional facility
Ερευνητικό δεδομένο	Research data
Παραβατική συμπεριφορά	Delinquent behavior
επαναφυλάκιση	Remand
Θεραπευτική συνέχεια	Therapeutic continuity
Παγκόσμια Οργάνωση Μείωσης της Βλάβης	The Global State of Harm Reduction
Ανταλλαγή σύριγγας	Syringe exchange
Ευρωπαϊκό Παρατηρητήριο για την Τοξικομανία και τα Ναρκωτικά	European Monitoring Center on Drugs and Drug Addiction
τρόφιμος	Inmate
Ευρωπαϊκή Στρατηγική για τα Ναρκωτικά	EU drugs strategy
υπόδικος	In custody
κατάδικος	Convict
Ολιστική θεραπεία	Holistic treatment
Ιατρική κάλυψη	Medical coverage
Αιματολογικός έλεγχος	Haematological testing
Τοξικολογικός έλεγχος	Toxicological testing
ΚΕΘΕΑ	Treatment center for drug addicts

Νομικό κώλυμα	Legal obstacle
Τοξική ουσία	Toxic substance
Μείωση της προσφοράς	Supply reduction
Μείωση της ζήτησης	Reduction in demand
Γραφείο ΟΗΕ για το έγκλημα και τα Ναρκωτικά	United Nations on Drugs and Crime
ποινικοποίηση	Criminalization
επανάταξη	Reintegration
Ψυχοτρόπος ουσία	Psychotropic substance
Πολιτική μηδενικής ανοχής	Zero tolerance policy
Εγκληματική αγορά	Criminal market
καταστολή	Repression
Επιβολή του νόμου	Law enforcement
Δημόσια υγεία	Public health
αποκλεισμός	Social exclusion
στιγματισμός	Stigmatization
Προληπτική πολιτική	Strategy of prevention
Διεθνής σύμβαση	International convention
Παγκόσμιος οργανισμός υγείας	World health organization
διαθεσιμότητα	Availability
Παράνομη αγορά	Illegal market
Αποποινικοποίηση ναρκωτικών	Drug decriminalization
Κατασταλτικό μέτρο	Repressive measure
φυλάκιση	Imprisonment
Νομοθετική παρέμβαση	Legislative intervention
μεταρρύθμιση	Reformation
εισαγγελέας	District attorney
Δικαστική αρχή	Judicial authority
εμπλοκή	Implication
νομιμότητα	Legality
αποχή	Abstinence
Δίωξη ναρκωτικών	Drug enforcement administration
“Δουλειά στο δρόμο”	Street – work
αδίκημα	Offence
Ακροαματική διαδικασία	Hearing

Αμειβόμενος μη επαγγελματίας	jobist
αποφυλάκιση	Release
Διακίνηση ναρκωτικών	Drug trafficking
Εθνική μειονότητα	National minority
Ενδοφλέβια χρήση	Intravenous use
Επιτροπή για την Πολιτική των Ναρκωτικών	Global Commission on Drug Policy
Εϋ ζήν	Well-being
Ιατρική φροντίδα	Medical care
κακούργημα	Felony
Κατοχή ουσιών	Drug possession
Κοινωνική παρέμβαση	Social intervention
Λοιμώδες νόσημα	Infectious disease
Μεταδιδόμενο νόσημα	Communicable disease
μετάδοση	Contagion
μεταδοτικότητα	Contagiousness
Μολυσματική ασθένεια	Infectious disease
Μονάδα Άμεσης Βοήθειας	Emergency department
νόσημα	Disease
Ομότιμος	Peer
πλημμέλημα	Misdemeanor
προσαρμοστικότητα	Adaptability
Σεξουαλική συμπεριφορά	Sexual behavior
Σταθμός Φροντίδας	Care Center
Συνθήκη υγιεινής	Hygiene condition
Σύστημα καταγραφής	Registration system
Σωφρονιστικός υπάλληλος	Correctional officer
φυματίωση	Tuberculosis
ψύχωση	Psychosis
Υπερβολική δόση	Overdose

3.2.2 Ειδικότερο γλωσσάρι ιατρικής ορολογίας σχετιζόμενης με τον HIV και το AIDS.

- Παρακάτω παρουσιάζονται με αλφαβητική σειρά τόσο η σχετιζόμενη με τον HIV και το AIDS αγγλική ορολογία όπως αντλήθηκε από την επιστημονική διαδικτυακή ιστοσελίδα *infoAIDS*, όσο και η πιστή και επιστημονικώς έγκυρη μετάφρασή της στην ελληνική γλώσσα. Τα εργαλεία που χρησιμοποιήθηκαν κατά τη δημιουργία και τον έλεγχο του ιατρικού λεξιλογικού πίνακα της ορολογίας που συνδέεται με το AIDS είναι: η πέμπτη έκδοση του αγγλοελληνικού και ελληνοαγγλικού λεξικού των ιατρικών όρων του Γεωργίου Ι. Μιχαηλίδη, η ευρωπαϊκή βάση δεδομένων ορολογίας της Ε.Ε ΙΑΤΕ, το εργαλείο ΙΑΤΡΟΛΕΞΗ (Ανάπτυξη Υποδομής Γλωσσικής Τεχνολογίας για τον Βιοϊατρικό Τομέα), το ελληνοαγγλικό λεξικό ιατρικών όρων της ηλεκτρονικής πύλης Translatum, ο ιστότοπος MedicineNet καθώς και το διαδικτυακό λεξικό Glosbe, το οποίο συνέβαλε στη διασταύρωση μεταφρασμένης ορολογίας μέσω της χρήσης μεταφραστικής μνήμης που χρησιμοποιεί παράλληλα ιατρικά κείμενα στα αγγλικά και ελληνικά. Το μεταφραστικό προϊόν που προέκυψε από τον συγκερασμό των αποτελεσμάτων των παραπάνω εργαλείων ταξινομήθηκε με τη δοκιμαστική χρήση του εργαλείου InterpretBank 7. Με τη χρήση του εργαλείου αυτού καταφέραμε να οργανώσουμε την ορολογία καθιστώντας τη προσβάσιμη κατά τη διάρκεια της διερμηνείας.

Absolute Contraindication	απόλυτη αντένδειξη
Acanthosis Nigricans	μελανίζουσα ακάνθωση
Acquired Immunity	επίκτητη ανοσία

Acquired Immunodeficiency Syndrome (AIDS)	Σύνδρομο επίκτητης ανοσολογικής ανεπάρκειας
Acquired Resistance	επίκτητη ανοχή
Active Immunity	ενεργός ανοσία
Acute HIV Infection	οξεία λοίμωξη από τον ιό HIV
Acute Inflammatory Demyelinating Polyneuropathy	Οξεία φλεγμονώδης απομυελινωτική πολυνευροπάθεια
Adenopathy	αδενοπάθεια
Adenovirus	αδενοϊός
Adherence	προσκόλληση, προσχώρηση
Adjuvant	ανοσοενισχυτικό
Adverse Drug Reaction	παρενέργεια φαρμάκου
Adverse Event (AE)	ανεπιθύμητη ενέργεια
Agammaglobulinemia	αγαμμασφαιριναιμία
Agency for Healthcare Research and Quality (AHRQ)	Οργανισμός για την έρευνα και την ποιότητα της υγείας
AIDS Case Definition	ορισμός κρούσματος AIDS
AIDS Clinical Trials Group (ACTG)	ομάδα κλινικών μελετών του AIDS
AIDS Dementia Complex (ADC)	σύνδρομο άνοιας οφειλόμενης στο AIDS
AIDS Drug Assistance Programs (ADAPs)	προγράμματα βοήθειας για τα ναρκωτικά και το AIDS
AIDS Education and Training Centers (AETCs)	κέντρα εκπαίδευσης και ενημέρωσης για το AIDS
AIDS Encephalopathy	AIDS και εγκεφαλοπάθεια

AIDS Service Organization (ASO)	Οργανισμός παροχής υπηρεσιών για το AIDS
AIDS-Defining Condition	παθολογική κατάσταση που ορίζει το AIDS
AIDSinfo	πληροφορίες για το AIDS
AIDS-Related Cancer	καρκίνος σχετιζόμενος με το AIDS
Alanine Aminotransferase (ALT)	αμινοτρανσφεράση της αλανίνης
Alanine Transaminase	τρανσαμινάση της αλανίνης
Albumin	αλβουμίνη
Albuminuria	λευκωματουρία
B Cell	B κύτταρο
B Lymphocyte	B λεμφοκύτταρο
b.i.d.	2 φορές την ημέρα (για φαρμακευτική αγωγή)
Backbone	σπονδυλική στήλη
Bactericidal Drug	βακτηριοκτόνο φάρμακο
Bacteriostatic Drug	βακτηριοστατικό φάρμακο
Bacterium	βακτήριο
Bartonellosis	η ασθένεια του Καρριόν ή η λοίμωξη της βαρτονέλλας της βακιλόμορφης
Baseline	γραμμή βάσης
Basophil	βασεόφιλα
B-Cell Lymphoma	Λέμφωμα B τύπου
Best Practice	βέλτιστη πρακτική
Beta-2 Microglobulin (B2M)	Βήτα-2 μικροσφαιρίνη
BID	2 φορές την ημέρα (για φαρμακευτική αγωγή)
bid	2 φορές την ημέρα (για φαρμακευτική αγωγή)

Bilirubin	χολερυθρίνη
Binding	προσκόλληση
Bioavailability	βιοδιαθεσιμότητα
Biological Response Modifiers (BRMs)	τροποποιητές της βιολογικής απόκρισης
Biopsy	βιοψία
Black Box Warning	προειδοποίηση σε συσκευασία χορηγούμενου φαρμάκου για τυχόν σοβαρές ή επικίνδυνες παρενέργειες.
Blip	στίγμα
Blood Sugar	σάκχαρο στο αίμα
Blood Thinner	αντιπηκτικό αίματος
Blood-Brain Barrier	αιματοεγκεφαλικός φραγμός
Body Habitus Changes	αλλαγές στο σώμα και την εμφάνιση
Bone Density Test	εξέταση οστικής πυκνότητας
Bone Marrow	μυελός των οστών
Bone Marrow Suppression	μυελοκαταστολή
Boosting	ενίσχυση
Cmax	μονάδα μέτρησης για τη μέγιστη συγκέντρωση φαρμάκου στο αίμα
Cmin	μονάδα μέτρησης για την ελάχιστη συγκέντρωση φαρμάκου στο αίμα
Cachexia	καχεξία
Campylobacteriosis	καμπυλοβακτηρίωση
Candidiasis	καντιντίαση
Canker Sore	στοματικό έλκος

Capsid	καψίδιο
Cardiomyopathy	μυοκαρδιοπάθεια
Cardiovascular	καρδιαγγειακός
CARE Act	περίθαλψη
C-C Chemokine Receptor 5	υποδοχέας CCR5
CCR5 Antagonist	ανταγωνιστής CCR5
CCR5 Inhibitor	αναστολέας CCR5
CD4 Cell	κύτταρο T CD4
CD4 Cell Count	καταγραφή αριθμού CD4 λεμφοκυττάρων στο αίμα
CD4 Cell Percentage	ποσοστό κυττάρων CD4
CD4 Count	καταγραφή αριθμού CD4 λεμφοκυττάρων στο αίμα
CD4 Percentage	ποσοστό κυττάρων CD4
CD4 Receptor	υποδοχέας κυττάρου CD4
CD4 T Lymphocyte	λεμφοκύτταρο T CD4
CD4 T Lymphocyte Count	καταγραφή αριθμού T CD4 λεμφοκυττάρων
CD4 T Lymphocyte Percentage	ποσοστό λεμφοκυττάρων T CD4
CD8 Cell	κύτταρο CD8

CD8 T Lymphocyte	λεμφοκύτταρο CD8 T
CDC-INFO	Κέντρο Ελέγχου και Πρόληψης Ασθενειών – Πληροφορίες
Cell-Mediated Immunity	ανοσία με κυτταρική μεσολάβηση
Cellular Immunity	κυτταρική ανοσία
Centers for Disease Control and Prevention (CDC)	Κέντρα Ελέγχου και Πρόληψης Ασθενειών
Centers for Disease Control and Prevention- National Prevention Information Network (CDC-NPIN)	Κέντρα Ελέγχου και Πρόληψης Ασθενειών – Διεθνές δίκτυο πληροφοριών για την πρόληψη
D/M-Tropic Virus	ιός με διπλό/μικτό τροπισμό
Data and Safety Monitoring Board (DSMB)	συμβούλιο παρακολούθησης των δεδομένων και της ασφάλειας
Data and Safety Monitoring Committees (DSMCs)	επιτροπή παρακολούθησης των δεδομένων και της ασφάλειας
Data Monitoring Committee (DMC)	επιτροπή παρακολούθησης δεδομένων
Definitive	οριστική (διάγνωση)
Dendritic Cell	δενδριτικό κύτταρο
Dendritic Cell Vaccine	εμβόλιο δενδριτικού κυττάρου
Deoxyribonucleic Acid (DNA)	δεοξυριβονουκλεϊκό οξύ

Department of Health and Human Services (HHS)	Υπουργείο Υγείας και Πρόνοιας
Depression	κατάθλιψη
Desensitization	απευαισθητοποίηση
Desert Fever	Κοκκιδιοειδομύκωση ή πυρετός της ερήμου
Desert Rheumatism	Κοκκιδιοειδομύκωση
Diabetes	Διαβήτης
Diabetes Mellitus	σακχαρώδης διαβήτης
Directly Observed Therapy (DOT)	άμεσα παρακολουθούμενη θεραπεία
Discordant Couple	ζευγάρι που αποτελείται από έναν οροθετικό και έναν οροαρνητικό σύντροφο
Disseminated	εξαπλωμένη (ασθένεια)
Distal Sensory Polyneuropathy (DSP)	Περιφερική αισθητική πολυνευροπάθεια
Division of Acquired Immunodeficiency Syndrome (DAIDS)	Τομέας για το Σύνδρομο Επίκτητης Ανοσολογικής Ανεπάρκειας
Division of AIDS	Τομέας για το AIDS
Dorsocervical Fat Pad	οπισθοαυχενικό λίπος (βοοειδής αυχέννας)
Dosage	δοσολογία
Dose	δόση

Dose-Ranging Trial	κλινική μελέτη με διακύμανση δόσης
Dose-Response Relationship	σχέση δόσης/απόκρισης
Double-Blind Study	“διπλά - τυφλή” μελέτη
Double-Masked Study	“διπλά - τυφλή” μελέτη
DRESS	σύνδρομο υπερευαισθησίας
Drug Antagonism	ανταγωνισμός μεταξύ δύο ταυτόχρονα χορηγούμενων φαρμάκων
Ecchymosis	εκχύμωση
Edema	οίδημα
Efficacy	δραστηκότητα (φαρμάκου)
Eligibility Criteria	κριτήρια επιλεξιμότητας
Elite Controllers	ένα μικρό ποσοστό οροθετικών ατόμων που διατηρούν μικρό ιικό φορτίο
Embryo	έμβρυο
Encephalitis	εγκεφαλίτιδα
Endemic	ενδημικός
Endpoint	κλινικό τελικό/καταληκτικό σημείο
End-Stage Liver Disease (ESLD)	ηπατική νόσος τελικού σταδίου
End-Stage Renal Disease (ESRD)	νεφροπάθεια τελικού σταδίου
Enteric	εντερικός
Enteric-Coated (EC)	οξυανθεκτικό
Enteritis	εντερίτιδα
Entry Inhibitor	αναστολέας εισόδου
Envelope	περίβλημα
Enzyme	ένζυμο
Enzyme Immunoassay	ενζυμική ανοσοδοκιμασία
Enzyme-Linked Immunosorbent Assay (ELISA)	δοκιμή ELISA (δοκιμή ενζυματικής ανοσοαπορρόφησης)
Eosinophilia	ηωσινοφιλία

Eosinophilic Folliculitis (EF)	ηωσινοφιλική Θυλακίτιδα
Epidemic	επιδημικός
Epidemiology	επιδημιολογία
Epithelium	επιθήλιο
Epitope	επίτοπος, αντιγονικός καθοριστής
Epstein-Barr Virus (EBV)	ιός Epstein Barr
Eradication	εξάλειψη
Erythema	ερύθημα
Erythema Multiforme	πολύμορφο ερύθημα
Erythrocyte	ερυθρό αιμοσφαίριο
Etiology	αιτιολογία
Excipient Hyperbilirubinemia	πυρηνικός ίκτερος
Exclusion/Inclusion Criteria	κριτήρια επιλεξιμότητας
Expanded Access	εκτεταμένη πρόσβαση
Experimental Arm	κλινική δοκιμή
Experimental Drug	πειραματικό φάρμακο
Extensively Drug-Resistant Tuberculosis (XDR-TB)	εξαιρετικά πολυανθεκτική φυματίωση
False Negative	ψευδοαρνητικό
False Positive	ψευδοθετικό
Fanconi Syndrome	σύνδρομο Fanconi
Fatty Liver	λιπώδες ήπαρ (φουά – γκρα)
Fetus	έμβρυο
First-Line Therapy	θεραπεία πρώτης γραμμής
Fixed-Dose Combination (FDC)	συνδυασμός σταθερής δόσης
Food and Drug Administration (FDA)	Υπηρεσία Τροφίμων και Φαρμάκων
Formulation	φαρμακευτικό μείγμα
Fungus	μύκητας

Fusin	πρωτεΐνη fusin που βρίσκεται στην επιφάνεια συγκεκριμένων κυττάρων του ανοσοποιητικού συστήματος.
Fusion	σύντηξη
Fusion Inhibitor	αναστολέας σύντηξης
Gamma Globulin	γ-σφαιρίνη
Gamma-Glutamyl Transferase	γάμμα-γλουταμυλ-τρανσφεράση
Gamma-Glutamyl Transpeptidase (GGT)	γ-γλουταμυλοτρανσπεπτιδάση
Gastroenteritis	γαστρεντερίτιδα
Gastrointestinal (GI)	γαστρεντερικός
Gene	γονίδιο
Gene Therapy	γονιδιακή θεραπεία
Generic Drug	γενόσημο φάρμακο
Genetic Engineering	γενετική μηχανική
Genital Ulcer Disease	έλκος των γεννητικών οργάνων
Genital Warts	κονδυλώματα
Genitourinary System	ουρογεννητικό σύστημα
Genitourinary Tract	ουρογεννητικός σωλήνας
Genome	γονιδίωμα
Genotypic Antiretroviral Resistance Test (GART)	γονοτυπική δοκιμασία
Genotypic Assay	γονοτυπική δοκιμασία
Glucose	γλυκόζη
Glycoprotein	γλυκοπρωτεΐνη

Glycoprotein 120	γλυκοπρωτεΐνη 120
Glycoprotein 160	γλυκοπρωτεΐνη 160
Glycoprotein 41	γλυκοπρωτεΐνη 41
Gonorrhea	γονόρροια
gp120	γλυκοπρωτεΐνη 120
gp160	γλυκοπρωτεΐνη 160
gp41	γλυκοπρωτεΐνη 41
Granulocyte	κοκκιοκύτταρο
Granulocyte Macrophage-Colony Stimulating Factor (GM-CSF)	παράγοντας διέγερσης αποικιών κοκκιοκυτάρων – μακροφάγων
Granulocyte-Colony Stimulating Factor (G-CSF)	παράγοντας διέγερσης αποικιών κοκκιοκυττάρων
Granulocytopenia	ακοκκιοκυτταραιμία
Guillain-Barré Syndrome (GBS)	σύνδρομο Guillain-Barré
Gynecomastia	γυναικομαστία
Half-Life ($t_{1/2}$)	χρόνος ημιζωής
Hct	αιματοκρίτης
Health Care Financing Administration	διοίκηση για τη χρηματοδότηση της ιατροφαρμακευτικής περίθαλψης
Health Resources and Services Administration (HRSA)	Διαχείριση υγείας και υπηρεσιών υγείας
HELLP Syndrome	σύνδρομο HELLP
Helper T Cell	βοηθητικό T κύτταρο
Hematocrit	αιματοκρίτης
Hematotoxic	αιματοτοξικό

Hematuria	αιματουρία
Hemoglobin	αιμοσφαιρίνη
Hemolysis	αιμόλυση
Hemophilia	αιμοφιλία
Hemorrhage	αιμορραγία
Hepatic	ηπατικός
Hepatic Necrosis	ηπατική νέκρωση
Hepatic Steatosis	ηπατική στεάτωση
Hepatitis	ηπατίτιδα
Hepatitis B Virus Infection (HBV)	λοίμωξη από τον ιό της ηπατίτιδας B
Hepatitis C Virus Infection (HCV)	λοίμωξη από τον ιό της ηπατίτιδας C
Hepatomegaly	ηπατομεγαλία
Hepatotoxicity	ηπατοτοξικότητα
Herpes Simplex Virus 1 (HSV-1) Infection	ιός του απλού έρπητα τύπου 1
Herpes Simplex Virus 2 (HSV-2) Infection	ιός του απλού έρπητα τύπου 2
Herpes Zoster	έρπητς ζωστήρ
Herpesviruses	ιοί του έρπητος
Hgb	αιμοσφαιρίνη
HHV-4	Ιός Epstein-Barr
High Blood Pressure	υψηλή αρτηριακή πίεση, υπέρταση
Highly Active Antiretroviral Therapy (HAART)	αντιρετροϊκή θεραπεία υψηλής δράσης
Histiocyte	ιστιοκυττάρωση
Histoplasmosis	ιστοπλάσμωση

HIV Care Continuum	Συνεχής περίθαλψη για τον HIV
HIV Continuum of Care	Συνεχής περίθαλψη για τον HIV
HIV Encephalopathy	Εγκεφαλοπάθεια σχετιζόμενη με τον HIV
HIV Gingivitis	Ουλίτιδα σχετιζόμενη με τον HIV
HIV Navigation	Συμβουλευτική για τον HIV
HIV Prevention Trials Network (HPTN)	Δίκτυο δοκιμών πρόληψης του HIV
HIV Preventive Vaccine	Προληπτικό εμβόλιο για τον HIV
HIV Progression	Πορεία/ εξέλιξη του HIV
HIV Therapeutic Vaccine	Θεραπευτικό εμβόλιο για τον HIV
HIV Treatment Cascade	Κλιμάκωση της θεραπείας για τον HIV
HIV Vaccine Trials Network (HVTN)	Δίκτυο δοκιμών εμβολίων για τον HIV
HIV Viral Core	Πυρήνας του ιού HIV
HIV Viral Envelope	Ιικός φάκελος του HIV
HIV-1	HIV-1
HIV-2	HIV-2
HIV-Associated Adult-Onset Nemaline Myopathy	Αρχές ενήλικης μυοπάθειας Nemaline που σχετίζεται με τον HIV
HIV-Associated Dementia	Άνοια σχετιζόμενη με τον HIV
HIV-Associated Nephropathy (HIVAN)	Νευροπάθεια σχετιζόμενη με τον HIV
HIV-Associated Neurocognitive Disorders (HAND)	Νευρικές διαταραχές σχετιζόμενες με τον HIV
Hives	κνίδωση
HLA Complex	Σύμπλεγμα αντιγόνου ανθρώπινων λευκοκυττάρων
HLA-B*5701 Test	Τεστ ανίχνευσης HLA-B*5701

HLA-B*5701 Testing	Τεστ ανίχνευσης HLA-B*5701
HMG-CoA Reductase Inhibitor	Αναστολέας της HMG-CoA αναγωγάσης
Hodgkin Disease	Νόσος του Hodgkin
Hodgkin Lymphoma	Λέμφωμα του Hodgkin
Horizontal Transmission	Οριζόντια μετάδοση
Hormone	Ορμόνη
Host	υποδοχέας
Human Growth Hormone (hGH)	Ανθρώπινη αυξητική ορμόνη
Human Herpesvirus 3	Ανθρώπινος ερπητοϊός 3
Human Herpesvirus 4	Ανθρώπινος ερπητοϊός 4
Human Herpesvirus 8	Ανθρώπινος ερπητοϊός 8
Human Herpesviruses	Ανθρώπινοι ερπητοϊοί
Human Immunodeficiency Virus (HIV)	Ιός ανθρώπινης ανοσολογικής ανεπάρκειας
Human Leukocyte Antigen Complex	Σύμπλεγμα αντιγόνου ανθρωπίνων λευκοκυττάρων
Human Leukocyte Antigen System	Σύστημα αντιγόνου ανθρωπίνων λευκοκυττάρων
Human Papillomavirus (HPV)	Ιός ανθρωπίνων θηλωμάτων
Human Subjects Protection Review Board	Συμβούλιο Προστασίας ατόμων που συμμετέχουν σε κλινικές μελέτες
Human T-Cell Lymphotropic Virus Type I (HTLV-I)	Ανθρώπινος T- λεμφοτρόπος Ιός 1 (HTLV-1)
Humoral Immune Response	Χυμική ανοσολογική απάντηση
Humoral Immunity	Χυμική ανοσολογία
Hyperadiposity	υπεραπόδοση
Hypergammaglobulinemia	υπεργαμασφαιριναιμία

Hyperglycemia	υπεργλυκαιμία
Hyperlipidemia	Υπερλιπιδαιμία
Hyperplasia	υπερπλασία
Hypersensitivity	Υπερευαισθησία
Hypersensitivity Reaction	Αντίδραση υπερευαισθησίας
Hypersensitivity Syndrome	Σύνδρομο υπερευαισθησίας
Hypertension	Υπέρταση
Hypertriglyceridemia	Υπερτριγλυκεριδαιμία
Hyperuricemia	Υπερουριχαιμία
Hypogammaglobulinemia	Υπογαμμασφαιριναιμία
Hypogonadism	Υπογοναδισμός
Hypoxia	Υποξία
Idiopathic	Ιδιοπαθής
Idiopathic Thrombocytopenic Purpura	Ιδιοπαθής Θρομβοκυτταροπενική Πορφύρα
Immune Complex	Σύμπλεγμα αντιγόνου – αντισώματος
Immune Modulators	Ανοσολογικοί ρυθμιστές
Immune Reconstitution Inflammatory Syndrome (IRIS)	Φλεγμονώδες σύνδρομο ανοσολογικής ανασύστασης (IRIS)
Immune Reconstitution Syndrome	Σύνδρομο ανασύστασης του ανοσοποιητικού συστήματος
Immune Response	Ανοσολογική απόκριση
Immune Restoration Disease	Ασθένεια αποκατάστασης του ανοσοποιητικού συστήματος
Immune Serum Globulin	Φυσιολογική ανοσοσφαιρίνη
Immune System	Ανοσοποιητικό σύστημα

Immune Thrombocytopenia (ITP)	Ανοσοποιητική θρομβοκυτταροπενία
Immune Thrombocytopenic Purpura	Ανοσιακή θρομβοπενική Πορφύρα
Immunity	Ανοσία
Immunization	Ανοσοποίηση
Immunocompetent	Ανοσολογικά επαρκής
Immunocompromised	Σε κατάσταση ανοσοκαταστολής
Immunodeficiency	Ανοσολογική ανεπάρκεια
Immunogenicity	ανοσογονικότητα
Immunoglobulin	ανοσοσφαιρίνη
Immunologic	ανοσολογικός
Immunomodulators	Ανοσορυθμιστές
Immunomodulatory Therapy	Ανοσορυθμιστική θεραπεία
Immunosuppression	ανοσοκαταστολή
Immunotherapy	ανοσοθεραπεία
In Utero	Εντός της μήτρας
In Vitro	Εντός υάλου, εξωσωματικά
In Vitro Fertilization (IVF)	Εξωσωματική γονιμοποίηση
In Vivo	Σε ζωντανό οργανισμό
Incidence	περίπτωση
Inclusion/Exclusion Criteria	Κριτήρια ένταξης/αποκλεισμού
Incubation Period	Περίοδος επώασης
Indian Health Service (IHS)	Ινδική Υπηρεσία Υγείας (IHS)
Indication	Ένδειξη
Infection	Μόλυνση

Infectious	Μολυσματικός
Infectious Disease	Μολυσματική ασθένεια
Informed Consent	Εν επιγνώσει συναίνεση
infoSIDA	infoSIDA
Infusion	Έγχυση
Injection Drug Use	Χρήση ενέσιμων ναρκωτικών
Injection Site Reaction	Αντίδραση στο σημείο της ένεσης
Innate Immunity	Έμφυτη ανοσία
Inoculation	Εμβολιασμός
Institutional Review Board (IRB)	Συμβούλιο Θεσμικής Αναθεώρησης (IRB)
Insulin	Ινσουλίνη
Insulin Resistance	Αντίσταση στην ινσουλίνη
Insulin Resistance Syndrome	Σύνδρομο αντίστασης στην ινσουλίνη
Insulin Sensitivity	Ευαισθησία στην ινσουλίνη
Integrase	ενσωμάτωση
Integrase Inhibitor	Αναστολέας ιντεγκράσης
Integrase Strand Transfer Inhibitor (INSTI)	Αναστολέας της ιντεγκράσης που μεταφέρει την αλυσίδα DNA του ιού
Integration	ενσωμάτωση
Interferon (IFN)	Ιντερφερόνη
Interleukin-2 (IL-2)	Ιντερλευκίνη-2 (IL-2)
Interleukin-7 (IL-7)	Ιντερλευκίνη-7 (IL-7)
International Maternal Pediatric Adolescent AIDS Clinical Trials (IMPAACT) Group	Ομάδα του διεθνούς δικτύου Μητρικών, Παιδιατρικών, Εφηβικών Κλινικών Δοκιμών για το AIDS (IMPAACT)

International Network for Strategic Initiatives in Global HIV Trials (INSIGHT)	Διεθνές δίκτυο για τις στρατηγικές πρωτοβουλίες στις παγκόσμιες κλινικές μελέτες για τον HIV
Interstitial Nephritis	Διάμεση νεφρίτιδα
Intervention	παρέμβαση
Interventional Study	Παρεμβατική έρευνα
Interventional Trial	Παρεμβατική κλινική μελέτη
Intra-Abdominal Fat	Ενδοκοιλιακό λίπος
Intracytoplasmic Sperm Injection (ICSI)	Ενδοκυτταροπλασματική έγχυση σπέρματος (ICSI)
Intradermal	ενδοδερμικός
Intramuscular (IM)	Ενδομυϊκός
Intrapartum	Ενδομητρίως
Intrauterine Insemination (IUI)	Ενδομήτρια σπερματέγχυση (IUI)
Intravaginal	ενδοκολπικός
Intravenous (IV)	ενδοφλέβιος
Intravenous Immunoglobulin (IVIG)	Ενδοφλέβια ανοσοσφαιρίνη (IVIG)
Invasive	επεμβατικός
Investigational Drug	Ερευνητικό φάρμακο
Investigational New Drug Application (IND)	Ερευνητική χορήγηση νέων φαρμάκων
Ischemia	Ισχαιμία
Isosporiasis	Ισοσπορίαση
Jaundice	Ίκτερος
Kaposi Sarcoma (KS)	Σάρκωμα Kaposi
Kaposi Sarcoma-Associated Herpesvirus (KSHV)	Ερπητοϊός σχετιζόμενος με το σάρκωμα Kaposi

Karnofsky Performance Status (KPS)	Δείκτης κλίμακας απόδοσης Karnofsky
Karnofsky Score	Σκορ Karnofsky
Kernicterus	Πυρηνικός ίκτερος
Kick and Kill Strategy	Στρατηγική kick and kill
Kick-Kill Strategy	Στρατηγική kick and kill
Kidneys	Νεφροί
Killer T Cell	T κύτταρο – δολοφόνος
Lactic Acid	Γαλακτικό οξύ
Lactic Acidosis	Γαλακτική οξέωση
Latency-Reversing Agents	Παράγοντες αντιστροφής καθυστέρησης
Latent HIV Reservoir	Λανθάνουσα δεξαμενή HIV
Latent Tuberculosis Infection (LTBI)	Μόλυνση από λανθάνουσα φυματίωση
Leishmaniasis	Λεισμανίαση
Lentivirus	Lentivirus
Lesion	Κάκωση
Leukocyte	Λευκοκύτταρο
Leukocytosis	λευκοκυττάρωση
Leukopenia	Λευκοπενία
LGBTQ	ΛΟΑΤΚΙ
Life Cycle	Κύκλος ζωής
Linear Gingival Erythema (LGE)	Γραμμικό ερύθημα ούλων (LGE)
Lipid	Λιπίδιο
Lipid Profile	Το προφίλ των λιπιδίων
Lipid-Lowering Agent	Παράγοντας μείωσης λιπιδίων

Lipoatrophy	Λιποτροφία
Lipodystrophy Syndrome	Σύνδρομο λιποδυστροφίας
Lipohypertrophy	Λιποϋπερτροφία
Lipoma	Λίπωμα
Live Attenuated	Ζωντανή εξασθένηση
Liver	Ήπαρ
Liver Function Test	Δοκιμή λειτουργίας ήπατος
Localized	Εντοπισμένος
Log	λογάριθμος
Log10	Λογάριθμος 10
Logarithm	Λογάριθμος
Long-Term Nonprogressors (LTNP)	Μακροχρόνια μη – εξελισσόμενοι ελεγκτές
Lumbar Puncture	Οσφυονωτιαία παρακέντηση
Lymph	Λέμφος
Lymph Nodes	Λεμφαδένες
Lymphadenopathy	Λεμφαδενοπάθεια
Lymphatic System	Λεμφικό σύστημα
Lymphocyte	Λεμφοκύτταρο
Lymphocyte Proliferation Assay	Δοκιμασία πολλαπλασιασμού λεμφοκυττάρων
Lymphocytic Interstitial Pneumonitis	Λεμφοκυτταρική διάμεση πνευμονίτιδα
Lymphogranuloma Venereum (LGV)	Λεμφόγραμμα Αφροδίτη (LGV)
Lymphoid Interstitial Pneumonia	Λεμφοειδής διάμεση πνευμονία
Lymphoid Interstitial Pneumonitis (LIP)	Λεμφοειδής διάμεση πνευμονίτιδα (LIP)
Lymphoma	Λέμφωμα

Lymphopenia	Λεμφοπενία
Lymphoproliferative Response	Λεμφοϋπερπλαστική απόκριση
Lysis	Λύση
Macrophage	Μακροφάγος
Macrophage-Tropic Virus	Μακροφάγος-τροπικός ιός
Magnetic Resonance Imaging (MRI)	Μαγνητική τομογραφία (MRI)
Maintenance Therapy	Θεραπεία συντήρησης
Malabsorption Syndrome	Σύνδρομο δυσαπορρόφησης
Malaise	Δυσφορία
Malaria	Ελονοσία
Male Circumcision	Ανδρική περιτομή
Malignant	Κακοήθης
Mantoux Tuberculin Skin Test	Εξέταση δέρματος Mantoux Tuberculin
Mast Cell	Μαστοκύτταρο
Mastocyte	Μαστοκύτταρο
Maternal-Child Transmission	Μετάδοση του ιού από τη μητέρα στο παιδί
Medication Event Monitoring System (MEMS)	Σύστημα παρακολούθησης συμβάντων φαρμάκων
MEDLINE	MEDLINE
MedlinePlus	MedlinePlus
Memory Cell	Κύτταρο μνήμης
Memory Lymphocyte	Λεμφοκύτταρα μνήμης
Meningitis	Μηνιγγίτιδα
Messenger RNA (mRNA)	αγγελιαφόρο RNA (mRNA)

Metabolic	Μεταβολικός
Metabolic Syndrome	Μεταβολικό σύνδρομο
Metabolic Syndrome X	Μεταβολικό σύνδρομο X
Metabolism	Μεταβολισμός
Microbe	Μικρόβιο
Microbicide	Μικροβιοκτόνο
Microbicide Trials Network (MTN)	Δίκτυο δοκιμών μικροβιοκτόνων (MTN)
Microorganism	Μικροοργανισμός
Microsporidiosis	Μικροσποριδίωση
Mitochondria	Μιτοχόνδρια
Mitochondrial Toxicity	Μιτοχονδριακή τοξικότητα
Mixed-Status Couple	Ζευγάρι μεικτής κατάστασης
Mixed-Tropic HIV	Μικτό-τροπικό HIV
Modified Directly Observed Therapy (m-DOT)	Τροποποιημένη Άμεση Παρατηρημένη Θεραπεία (m-DOT)
Molluscum Contagiosum	Μολυσματική τέρμινθος
Monoinfection	Μονο-μόλυνση
Mononeuropathy	Μονονευροπάθεια
Monotherapy	Μονοθεραπεία
Morbidity	Νοσηρότητα
Mortality	Θνησιμότητα
Mother-to-Child Transmission (MTCT)	Μετάδοση του ιού από τη μητέρα στο παιδί
MSM	MSM
MSMW	MSMW

M-Tropic Virus	Μ-τροπικός ιός
Mucocutaneous	Βλεννογόνος
Multicenter AIDS Cohort Study (MACS)	Πολυκεντρική μελέτη κοόρτης AIDS (MACS)
Multidrug-Resistant Tuberculosis (MDR-TB)	Πολυανθεκτική φυματίωση (MDR-TB)
Multivalent Vaccine	Πολυσθενές εμβόλιο
Mutagenic	Μεταλλαξιογόνος
Mutation	Μετάλλαξη
Myalgia	Μυαλγία
Mycobacterium Avium Complex (MAC) Infection	Μόλυνση Mycobacterium Avium Complex (MAC)
Mycobacterium Kansaii Infection	Λοίμωξη Mycobacterium Kansaii
Mycobacterium Tuberculosis	Σύμπλεγμα Mycobacterium Tuberculosis
Mycosis	Μυκητίαση
Myelin	Μυελίνη
Myelosuppression	Μυελοκαταστολή
Myocardial Infarction	Έμφραγμα μυοκαρδίου
Myodynia	Μυοδυνία
Myoneuroalgia	Μυοευροαλγία
Myopathy	Μυοπάθεια
Nadir	Ναδύρ
National Cancer Institute (NCI)	Εθνικό Ινστιτούτο Καρκίνου (NCI)
National Center for Complementary and Integrative Health (NCCIH)	Εθνικό Κέντρο Συμπληρωματικής και Ολοκληρωμένης Υγείας (NCCIH)

National Institute of Allergy and Infectious Diseases (NIAID)	Εθνικό Ινστιτούτο Αλλεργίας και Λοιμωδών Νοσημάτων (NIAID)
National Institutes of Health (NIH)	Εθνικά Ινστιτούτα Υγείας (NIH)
National Library of Medicine (NLM)	Εθνική Βιβλιοθήκη Ιατρικής (NLM)
National Prevention Information Network	Εθνικό Δίκτυο Πληροφοριών Πρόληψης
Natural History Study	Μελέτη φυσικής ιστορίας
Natural Killer (NK) Cell	Φυσικό Κύτταρο Killer (NK)
Navigator	Καθοδηγητής
Negative Test Result	Αρνητικό αποτέλεσμα σε τεστ
Nemaline Rod Myopathy (NM)	Μυοπάθεια Nemaline Rod (NM)
Neonatal	Νεογνό
Neoplasm	Όγκος
Nephritis	νεφρίτιδα
Nephrolithiasis	Νεφρολιθίαση
Nephrotoxic	Νεφροτοξικός
Neuralgia	Νευραλγία
NeuroAIDS	NeuroAIDS
Neuropathy	Νευροπάθεια
Neutropenia	Ουδετεροπενία
Neutrophil	Ουδετερόφιλο
New Drug Application (NDA)	Αίτηση νέου φαρμάκου
NNRTI-Sparing Regimen	Πρόγραμμα NNRTI-Sparing
Non-Hodgkin Lymphoma (NHL)	Μη Hodgkin λέμφωμα (NHL)
Non-Inferiority Trial	Στατιστική μη – κατωτερότητα μελέτης

Non-Nucleoside Analogue Reverse Transcriptase Inhibitor	Μη-νουκλεοσιδικός αναλογικός αναστολέας αντίστροφης μεταγραφάσης
Non-Nucleoside Reverse Transcriptase Inhibitor (NNRTI)	Μη-νουκλεοσιδικός αναστολέας αντίστροφης μεταγραφάσης (NNRTI)
Non-Occupational Post-Exposure Prophylaxis (nPEP)	Μη επαγγελματική προφύλαξη μετά την έκθεση (nPEP)
Nonreactive Test Result	Μη αντιδραστικό αποτέλεσμα δοκιμής
Non-Steroidal Anti-Inflammatory Drug (NSAID)	Μη στεροειδές αντιφλεγμονώδες φάρμακο
NRTI-Sparing Regimen	Πρόγραμμα NRTI-Sparing
Nuclear Magnetic Resonance (NMR)	Πυρηνικός μαγνητικός συντονισμός (NMR)
Nucleic Acid	Νουκλεϊκό οξύ
Nucleic Acid Amplification Test	Δοκιμή ενίσχυσης νουκλεϊκών οξέων
Nucleic Acid Test (NAT)	Δοκιμή νουκλεϊκών οξέων (NAT)
Nucleoside	Νουκλεοζίτη
Nucleoside Analogue Reverse Transcriptase Inhibitor	Ανάλογα νουκλεοσιδίων με δράση αναστολέα της ανάστροφης μεταγραφάσης
Nucleoside Reverse Transcriptase Inhibitor (NRTI)	Νουκλεοσιδικός αναστολέας ανάστροφης μεταγραφάσης
Nucleotide	Νουκλεοτίδιο
Nucleotide Analogue Reverse Transcriptase Inhibitor	Ανάλογα νουκλεοτιδίων με δράση αναστολέα της ανάστροφης μεταγραφάσης
Nucleotide Reverse Transcriptase Inhibitor (NtRTI)	Νουκλεοτιδικός αναστολέας ανάστροφης μεταγραφάσης
Nucleus	Πυρήνας

Observational Trial	Παρατηρητική δοκιμή
Occupational Exposure	Επαγγελματική έκθεση
Occupational Post-Exposure Prophylaxis (oPEP)	Επαγγελματική προφύλαξη πριν την έκθεση
Office of AIDS Research (OAR)	Γραφείο Έρευνας για το AIDS (OAR)
Office of Minority Health (OMH)	Γραφείο Υγείας των Μειονοτήτων (OMH)
Off-Label Use	Μη προβλεπόμενη χρήση
On-Label Use	On-label χρήση (σύμφωνη προς τις εγκεκριμένες ενδείξεις)
Open-Label Trial	Ανοιχτή κλινική μελέτη
Opportunistic Infection (OI)	Ευκαιριακή λοίμωξη
Optimized Background Therapy (OBT)	βέλτιστη υποκείμενη θεραπεία (OBT)
Oral Hairy Leukoplakia (OHL)	Στοματική τριχωτή λευκοπλακία
Osteonecrosis	Οστεονέκρωση
Osteopenia	Οστεοπενία
Osteoporosis	Οστεοπόρωση
Outcome Measure	Μέτρο αποτελέσματος
p24	Αντιγόνο p24
Package Insert	Εσώκλειστο φύλλο οδηγιών
Palliative Care	Παρηγορητική περίθαλψη
Pancreas	Πάγκρεας
Pancreatitis	Παγκρεατίτιδα
Pancytopenia	Πανκυτταροπενία
Pandemic	Πανδημία
Pap Smear	Τεστ ΠΑΠ

Pap Test	Τεστ ΠΑΠ
Papanicolaou Test	Τεστ Παπανικολάου
Papilloma	Θηλώματα
Parasite	Παράσιτο
Parenteral	Παρεντερική
Paresthesia	Παραισθησία
Passive Immunity	Παθητική ανοσία
Passive Immunotherapy	Παθητική ανοσοθεραπεία
Pathogen	Παθογόνο
Pathogenesis	Παθογέννεση
PCP	PCP
Peak Concentration	Μέγιστη συγκέντρωση
Pediatric AIDS Clinical Trials Group (PACTG)	Ομάδα κλινικών μελετών παιδικού AIDS
Pediatric AIDS Clinical Trials Group 076 (PACTG 076)	Ομάδα 076 κλινικών μελετών παιδικού AIDS
Pelvic Inflammatory Disease (PID)	πυελική φλεγμονώδης νόσος
Penicilliosis	Πενικιλλίωση
Penicillium Marneffeii	Penicillium Marneffeii
People Living with AIDS	Άτομα που ζουν με AIDS
People Living with HIV	Άτομα που ζουν με HIV
People Living with HIV/AIDS (PLWHA)	Άτομα που ζουν με HIV/AIDS
Peptide	Πεπτίδιο
Perianal	Περιπρωκτικός

Perinatal	Περιγεννητικός
Perinatal Transmission	Περιγεννητική μετάδοση
Peripheral Blood Mononuclear Cell (PBMC)	Μονοπυρηνικό κύτταρο περιφερικού αίματος (PBMC)
Peripheral Nervous System (PNS)	Περιφερικό νευρικό σύστημα (PNS)
Peripheral Neuropathy	Περιφερική νευροπάθεια
Persistent Generalized Lymphadenopathy (PGL)	Μόνιμη γενικευμένη λεμφαδενοπάθεια
Pharmacokinetic Enhancers	Φαρμακοκινητικοί ενισχυτές
Pharmacokinetics	Φαρμακοκινητική
Pharmacology	Φαρμακολογία
Phase 1 Trial	Μελέτη πρώτης φάσης
Phase 2 Trial	Μελέτη δεύτερης φάσης
Phase 3 Trial	Μελέτη τρίτης φάσης
Phase 4 Trial	Μελέτη τέταρτης φάσης
Phenotypic Antiretroviral Resistance Test	Τεστ φαινοτυπικής αντιρετροϊκής αντίστασης
Phenotypic Assay	Φαινοτυπική δοκιμασία
Photosensitivity	Φωτοευαισθησία
Pill Burden	Επιβάρυνση χαπιών
Pink Eye	επιπεφυκίτιδα
PI-Sparing Regimen	Δοσολογία PI-Sparing
Placebo	Εικονικό φάρμακο
Placebo Effect	Επίδραση εικονικού φαρμάκου
Placebo-Controlled Trial	Δοκιμή ελεγχόμενη με εικονικό φάρμακο
Placenta	Πλακούντας

Plasma	Πλάσμα
Platelet	Αιμοπετάλια
Pneumocystis Jirovecii Pneumonia	Πνευμονία Pneumocystis Jirovecii
Pneumocystis Pneumonia	Πνευμονία Pneumocystis
Pneumocystis Carinii	Πνευμονία οφειλόμενη σε Pneumocystis carinii
Pneumocystosis	Πνευμονοκύτωση
Pneumonia	Πνευμονία
Polymerase Chain Reaction (PCR)	Αλυσιδωτή αντίδραση πολυμεράσης
Polyneuritis	Πολυνευρίτιδα
Polyneuropathy	Πολυνευροπάθεια
Polyvalent Vaccine	Πολυδύναμο εμβόλιο
Positive Test Result	Θετικό αποτέλεσμα στο τεστ
Post-Attachment Inhibitor	Αναστολέας περιγεννητικής προσκόλλησης
Post-Exposure Prophylaxis (PEP)	Προφύλαξη μετά την έκθεση (PEP)
Postnatal	Μετά την γέννησιν
Postpartum	Μετά τον τοκετό
Preclinical	Προκλινικός
Preconception Counseling and Care	Συμβουλευτική και φροντίδα πριν τη σύλληψη
Pre-Exposure Prophylaxis (PrEP)	Προφύλαξη πριν από την έκθεση (PrEP)
Prenatal	Προγεννητικός
PrEP Navigation	Καθοδήγηση για το PrEP
Prescribing Information	Πληροφορίες συνταγογράφησης
Prescription Drug Labeling	Επισήμανση συνταγογραφούμενου φαρμάκου

President's Emergency Plan for AIDS Relief (PEPFAR)	Σχέδιο έκτακτης ανάγκης του Προέδρου για την ανακούφιση από το AIDS (PEPFAR)
Presumptive	Υποθετικός
Prevalence	Επικράτηση
Prevention of Mother-to-Child Transmission (PMTCT)	Πρόληψη της μετάδοσης από μητέρα σε παιδί (PMTCT)
Prevention of Perinatal Transmission	Πρόληψη της Περιγεννητικής Μετάδοσης
Preventive HIV Vaccine	Προληπτικό εμβόλιο HIV
Primary HIV Infection	Πρωτογενής λοίμωξη HIV
Primary Prevention	Πρωτοβάθμια πρόληψη
Primary Prophylaxis	Πρωτογενής προφύλαξη
Primary Resistance	Πρωτοβάθμια αντίσταση
Proctitis	Πρωκτίτιδα
Prodrome	Πρόδρομος
Product Label	Ετικέτα προϊόντος
Programmed Cell Death	Προγραμματισμένος κυτταρικός θάνατος
Progressive Multifocal Leukoencephalopathy (PML)	Προοδευτική πολυεστιακή λευκοεγκεφαλοπάθεια (PML)
Prophylactic	Προφυλακτικός
Prophylaxis	Προφύλαξη
Protease	Πρωτεάση
Protease Inhibitor (PI)	Αναστολέας πρωτεάσης (PI)
Protein	Πρωτεΐνη
Proteinuria	Πρωτεϊνουρία

Protocol	Πρωτόκολλο
Protozoan	Πρωτόζωο
Proviral DNA	Προϊικό DNA
Provirus	Προϊός
Pruritus	Κνησμός
PubMed	PubMed
Pulmonary	Πνευμονικός
Purified Protein Derivative Test	Δοκιμή καθαρισμένου πρωτεϊνικού παραγώγου
q.d.	q.d.
q.i.d.	q.i.d.
QD	QD
qd	qd
QID	QID
qid	qid
Qualitative Transcription-Mediated Amplification Assay	Ποιοτικός προσδιορισμός ενίσχυσης μεταγραφής
Quantitative Branched DNA Assay (bDNA)	Ποσοτικός προσδιορισμός διακλαδισμένου DNA (bDNA)
Quasispecies	Ιικά Quasispecies
R5-Tropic Virus	Τροπικός ιός R5
Randomized Trial	Τυχαιοποιημένη μελέτη
Rapid Test	Ταχεία δοκιμή
Reactive Test Result	Αποτέλεσμα αντιδραστικής δοκιμής
Rebound	Ανάρρωση

Receptor	Υποδοχέας
Rechallenge	επαναπρόκληση
Recombinant	Ανασυνδυασμένος
Red Blood Cell	Ερυθρό αιμοσφαίριο
Red Blood Corpuscle	Ερυθρό μόριο του αίματος
Red Eye	Επιπεφυκίτιδα
Red-Band Gingivitis	Ουλίτιδα
Refractory	Δυσίατος
Regimen	Αγωγή
Regimen Simplification	Απλούστευση της αγωγής
Regulatory T Cell	Ρυθμιστικό κύτταρο T
Regulatory T Lymphocyte	Ρυθμιστικό λεμφοκύτταρο T
Relapse	Υποτροπή
Relative Contraindication	Σχετική αντένδειξη
Remission	Απαλλαγή
Renal	Νεφρικός
Replicate	Αντιγραφή
Replication	Αναπαραγωγή
Replication Cycle	Κύκλος αναπαραγωγής
Rescue Therapy	Θεραπεία διάσωσης
Reservoir	Δεξαμενή
Resistance	Αντίσταση
Resistance Assay	Δοκιμή αντίστασης
Resistance Testing	Δοκιμή αντίστασης

Retina	Αμφιβληστροειδής χιτώνας
Retinal Detachment	Αποκόλληση του αμφιβληστροειδούς
Retinitis	Αμφιβληστροειδίτιδα
Retrospective Study	Αναδρομική μελέτη
Retrovirus	Ρετροϊός
Rev Inhibitor	Αναστολέας Rev
Reverse Transcriptase (RT)	Αντίστροφη μεταγραφάση (RT)
Reverse Transcriptase-Polymerase Chain Reaction-Based Assay (RT-PCR)	Μελέτη βασισμένη στην αλυσιδωτή αντίδραση της αντίστροφης μεταγραφάσης – πολυμεράσης
Reverse Transcription	Αντίστροφη μεταγραφή
Rhabdomyolysis	Ραβδομύολυση
Ribonucleic Acid (RNA)	Ριβονουκλεϊκό οξύ (RNA)
Rigors	Ακαμψία
Rod Body Disease	Ραβδοειδής μυοπάθεια
Ryan White HIV/AIDS Program	Πρόγραμμα για τον HIV/AIDS του Ryan White
Salmonella	Σαλμονέλα
Salmonella Septicemia	Σηψαιμία σαλμονέλας
Salvage Therapy	Θεραπεία διάσωσης
San Joaquin Valley Fever	Πυρετός του San Joaquin Valley
Seborrheic Dermatitis	Σμηγματορροϊκή δερματίτιδα
Secondary Prophylaxis	Δευτερογενής προφύλαξη
Secondary Resistance	Δευτερογενής αντίσταση
Secondary Transmission	Δευτεροβάθμια μετάδοση
Self-Administered Therapy (SAT)	Μη παρακολουθούμενη θεραπεία

Semen	Σπέρμα
Seminal Fluid	Σπερματικό υγρό
Sensitivity	Ευαισθησία
Sepsis	Σήψη
Seroconversion	Ορομετατροπή
Serologic Test	Ορολογική δοκιμή
Seroprevalence	Οροεπιπολασμός
Serostatus	Ορολογικό status
Serum	Ορός
Serum Glutamate Pyruvate Transaminase (SGPT)	Ορός γλουταμινικής-πυροσταφυλικής τρανσαμινάσης (SGPT)
Serum Glutamic-Oxaloacetic Transaminase	Ορός Γλουταμικής - Οξαλοοξικής τρανσαμινάσης
Set Point	Σημείο αναφοράς
Sexual Maturity Rating (SMR)	Αξιολόγηση σεξουαλικής ωριμότητας (SMR)
Sexual Transmission	Σεξουαλική μετάδοση
Sexually Transmitted Disease (STD)	Σεξουαλικά μεταδιδόμενο νόσημα
Sexually Transmitted Infection (STI)	Σεξουαλικά μεταδιδόμενη νόσος
Sham	Ψευδής
Shigellosis	Σιγγέλλωση
Shingles	Έρπης
Shock and Kill Strategy	Στρατηγική Shock and Kill
Shock-Kill Strategy	Στρατηγική Shock and Kill
Simian Immunodeficiency Virus (SIV)	Ιός ανοσοανεπάρκειας Simian (SIV)
Single-Blind Study	Μονά – τυφλή μελέτη

Single-Masked Study	Μονά – τυφλή μελέτη
Specificity	Ειδικότητα
Sperm Washing	Επεξεργασία σπέρματος
Spermicide	Σπερματοκτόνο
Spinal Tap	Παρακέντηση σπονδυλικής στήλης
Spleen	Σπλήνα
Splenomegaly	Σπληνομεγαλία
Sputum Analysis	Ανάλυση πτυέλων
Sputum Culture	Καλλιέργεια πτυέλων
Standard Medical Care	Συνηθισμένη ιατρική περίθαλψη
Standard of Care	Πρότυπο φροντίδας
Standard Therapy	Πρότυπο θεραπείας
Statin	Στατίνη
Stem Cells	Βλαστοκύτταρα
Stevens-Johnson Syndrome (SJS)	Σύνδρομο Stevens-Johnson (SJS)
Stigma	Στίγμα
Stomatitis	Στοματίτιδα
Strain	Στέλεχος
Streptococcus Pneumoniae Infection	Λοίμωξη Streptococcus Pneumoniae
Stroke	Εγκεφαλικό
Structured Treatment Interruption	Διακοπή δομημένης θεραπείας
Subclinical Infection	Υποκλινική μόλυνση
Subcutaneous (SC, Sub-Q)	Υποδόρια (SC, Sub-Q)
Subcutaneous Adipose Tissue (SAT)	Υποδόριος λιπώδης ιστός (SAT)

Suboptimal Immunologic Response	Υποβέλτιστη ανοσολογική απόκριση
Substance Abuse and Mental Health Services Administration (SAMHSA)	Διοίκηση Υπηρεσιών κατάχρησης ουσιών και ψυχικής υγείας (SAMHSA)
Subtype	Υποτύπος
Sugar	Σάκχαρο
Sugar Pill	Χάπι σακχάρου
Superinfection	Υπερμόλυνση
Superiority Trial	Υπεροχή κλινικής μελέτης
Supportive Care	Υποστηρικτική φροντίδα
Suppressor T Cell	Καταστολέας κυττάρου T
Suppressor T Lymphocyte	Καταστολέας λεμφοκυττάρου T
Surrogate Endpoint	Υποκατάστατη έκβαση
Surrogate Marker	Υποκατάστατος δείκτης
Symptom Management	Διαχείριση συμπτωμάτων
Syncytium	Συκτύτιο
Syndrome	Σύνδρομο
Syndrome X	Σύνδρομο X
Synergism	Συνέργεια
Synergy	Συνεργία
Syphilis	Σύφιλη
Systemic	Συστημικός
T Cell	Κύτταρο T
T Lymphocyte	Λεμφοκύτταρο T
t.i.d.	t.i.d.

Tachycardia	Ταχυκαρδία
Tachypnea	Ταχύπνοια
Talaromyces Marneffei Infection	Λοίμωξη Talaromyces Marneffei
Talaromycosis	Ταλαρομυκητίαση
Tanner Staging	Στάδιο βυρσοδέψας
T-Cell Depletion	Εξάντληση T-κυττάρων
T-Cell Exhaustion	Εξάντληση κυττάρων T
Teratogenic	Τερατογόνος
Testosterone	Τεστοστερόνη
The Clap	Γονόρροια
Therapeutic Drug Monitoring (TDM)	Θεραπευτική παρακολούθηση φαρμάκων (TDM)
Therapeutic HIV Vaccine	Θεραπευτικό εμβόλιο για τον HIV
Therapeutic Index (TI)	Θεραπευτικός δείκτης (TI)
Thrombocytopenia	Θρομβοπενία
Thymus	Θύμος
TID	TID (τρεις φορές την ημέρα)
tid	tid
Titer	Τίτλος
Tolerance	Ανοχή
Topical	Τοπικός
Torulosis	Τορουλίωση
Toxic Epidermal Necrolysis (TEN)	Τοξική επιδερμική νεκρόλυση (ΔΕΔ)
Toxicity	Τοξικότητα

Toxoplasmosis	Τοξοπλάσμωση
Transcription and Translation	Μεταγραφή και μετάφραση
Transmission	Μετάδοση
Transmitted Resistance	Μεταδιδόμενη αντίσταση
Transplacental	Διαπλακουντιακός
Treatment as Prevention (TasP)	Θεραπεία ως πρόληψη (TasP)
Treatment Failure	Αποτυχία θεραπείας
Treatment Regimen	Θεραπευτική αγωγή
Treatment Simplification	Απλοποίηση θεραπείας
Treatment-Experienced	Εμπειρία σε θεραπευτική αγωγή
Treatment-Naive	Απειρία σε θεραπευτική αγωγή
Triglycerides	Τριγλυκερίδια
Triple-Class Experienced	εμπειρία και στις τρεις τάξεις αντιρετροϊκών φαρμάκων
Tropism	Τροπισμός
Trough Concentration	Κατώτερα επίπεδα συγκέντρωσης
Trough Level	Κατώτερα επίπεδα
True Negative	Αληθώς αρνητικό
True Positive	Αληθώς θετικό
T-Tropic Virus	Τροπικός ιός T
Tuberculin Skin Test	Εξέταση ενδοδερμικού φυματινισμού
Tuberculosis (TB)	Φυματίωση
Tuberculosis Disease	Φυματίωση
Undetectable Viral Load	μη ανιχνεύσιμο ιικό φορτίο

Urinalysis (UA)	Ανάλυση ούρων
Urine Albumin	αλβουμίνη στα ούρα
Urine Analysis	Ανάλυση ούρων
Urine Test	Εξέταση ούρων
Urogenital System	Ουρογεννητικό σύστημα
Urogenital Tract	ουρογεννητική οδός
Urolithiasis	Νεφρολιθίαση
Urticaria	Κνίδωση
Vaccination	Εμβολιασμός
Vaccine	Εμβόλιο
Vacuolar Myelopathy	Κενοτοπιώδης μυελοπάθεια
Valley Fever	η νόσος της κοιλάδας
Varicella Zoster Virus (VZV)	ιός ανεμευλογιάς-ζωστήρα
Vector	Ξενιστής
Venereal Warts	αφροδίσια νοσήματα
Vertical Transmission	κάθετη μετάδοση
Viral Envelope Glycoprotein 120	Ιικός φάκελος πρωτεΐνης gp 120
Viral Envelope Glycoprotein 160	Ιικός φάκελος πρωτεΐνης gp 160
Viral Envelope Glycoprotein 41	Ιικός φάκελος πρωτεΐνης gp 42
Viral Evolution	Ιική Εξέλιξη
Viral Latency	Λανθάνουσα ιού
Viral Load (VL)	Ιικό φορτίο
Viral Load Test	Τεστ ιικού φορτίου
Viral Rebound	ιολογική υποτροπή

Viral Set Point	Ιολογικό σημείο αναφοράς
Viral Suppression	Ιική καταστολή
Viral Tropism	Ιικός τροπισμός
Viremia	Ιαιμία
Viricide	Ιοκτόνο
Virologic Control	Ιολογικός έλεγχος
Virologic Failure	Ιολογική αποτυχία
Virology	Ιολογία
Virucide	Ιοκτόνο
Virus	Ιός
Visceral Adipose Tissue (VAT)	σπλαγχνικός λιπώδης ιστός
Visceral Fat	σπλαχνικό λίπος
Wasting Syndrome	σύνδρομο εξασθένησης
Western Blot	ανοσοαποτύπωμα Western
White Blood Cell	Λευκό αιμοσφαίριο
Wild-Type Virus	ιό άγριου τύπου
Window Period	Επικίνδυνη περίοδος
Women's Interagency HIV Study (WIHS)	Μελέτη γυναικείας αλληλεπίδρασης με τον HIV (WIHS)
World Health Organization (WHO)	Παγκόσμιος Οργανισμός Υγείας
X4-Tropic Virus	Τροπικός ιός X4
Yeast Infection	Κολπίτιδα

4. Πρακτικά κωλύματα, δυσκολίες κατά τη διερμηνεία και διερμηνευτικές μέθοδοι.

Στην τελευταία αυτή ενότητα, εφόσον εξετάσαμε τη θεματολογία του συνεδρίου από πραγματολογικής απόψεως και εμβαθύνουμε στην απαραίτητη ιατρική ορολογία που το χαρακτηρίζει, θα επιχειρήσουμε να προσεγγίσουμε το βίντεο της τηλεδιάσκεψης τόσο από τεχνική όσο κι από γλωσσολογική σκοπιά. Θα καταγράψουμε τα προβλήματα που προκύπτουν κατά τη διάρκεια της διερμηνευτικής διαδικασίας από την αγγλική στην ελληνική και σχετίζονται με την ιδιαιτερότητα της ιατρικής ζαργκόν, το ύφος και το επίπεδο λόγου, την προφορά, τη χρήση διαλέκτου, την ταχύτητα λόγου, την καταγωγή του ομιλητή καθώς και τη δυσκολία σύνταξης και πρόσληψης λόγου. Εξαιρετικής σημασίας κρίνονται ακόμη και εξωτερικοί παράγοντες όπως η ακουστική, οι διακοπές της σύνδεσης (μιας και πρόκειται για τηλεδιάσκεψη) και οι δυσκολίες που επιφέρει η εξ αποστάσεως επικοινωνία.

Ειδικότερα, στην περίπτωση του International AIDS Conference 2020 που διεξάγεται ηλεκτρονικά, η εργασία ενός διερμηνέα προσαρμόζεται στις ανάγκες του διαδικτυακού συνεδρίου. Κοινώς, ο διερμηνέας δεν εργάζεται εντός της καμπίνας που προσφέρει ηχομόνωση και σωστή ακουστική, αντιθέτως, συμμετέχει στην τηλεδιάσκεψη από το χώρο του σπιτιού του χρησιμοποιώντας τον προσωπικό του εξοπλισμό (υπολογιστή, μικρόφωνο και ακουστικά) καθώς βασίζεται στην επάρκεια της σύνδεσής του στο ίντερνετ. Ακόμη, ο διερμηνέας, όπως ακριβώς και οι λοιποί συντελεστές του συνεδρίου δεν έχει σαφή εικόνα των ομιλητών όπως συμβαίνει στα δια ζώσης συνέδρια, παράγοντας που συντελεί στην αύξηση του στρες και της αβεβαιότητας από πλευράς του επαγγελματία διερμηνέα, ο οποίος βασίζεται στα προσωπικά του μέσα/εργαλεία ούτως ώστε να παραχθεί ένα αξιοπρεπές διερμηνευτικό αποτέλεσμα. Το ύφος του συνεδρίου είναι αμιγώς επιστημονικό και ρεαλιστικό, ενώ το επίπεδο λόγου επίσημο, τυπικό, αναβαθμισμένο και άκρως τεχνικό όσον αφορά τις αναφορές στη φαρμακολογία και φυσιολογία του ιού.

Όσον αφορά στις πέντε ομιλίες που καλούμαστε να επεξεργαστούμε, παρακάτω θα αναλύσουμε τα τεχνικά, υφολογικά και γλωσσολογικά κωλύματα που προκύπτουν στην κάθε ομιλία ξεχωριστά. Η πρώτη ομιλία του Dr. Raphael J. Landovitz διακρίνεται από στρωτό, κατανοητό λόγο και “καθαρή” προφορά που δεν δυσκολεύει διόλου την κατανόηση της ομιλίας. Ωστόσο, ο καθηγητής Landovitz μιλάει με εξαιρετικά γρήγορο ρυθμό και ειδικότερα με περίπου 10 – 15 λέξεις το δευτερόλεπτο. Η ταχύτητα

του λόγου είναι απίστευτα μεγάλη στα δευτερόλεπτα 1:55 – 2:19, ενώ κορυφώνεται στο λεπτό 4:05 στην περίοδο “*were given 48 weeks of open – label TDF/FTC after their final injection to cover the pharmacokinetic tail of the long – acting injectable Cabotegravir*”. Η ταχύτητα αυτή του λόγου αποτελεί ένα τεράστιο εμπόδιο που προκαλεί σύγχυση κατά την ταυτόχρονη διερμηνεία, ενώ δυσχεραίνει την κατανόηση από πλευράς του διερμηνέα, προκαλεί στρες και κόπωση. Σε συνδυασμό δε με τα παρακάτω αριθμητικά δεδομένα που παρουσιάζονται κατά την ομιλία, η επιτυχία της ταυτόχρονης διερμηνείας κρίνεται εξαιρετικά αμφίβολη. Τα αριθμητικά δεδομένα που αναφέρονται είναι τα εξής: “16,5 % syphilis incidence, 48 weeks, 5.000 participants, 4.570 participants, 12% transgender women, 50% of the US enrollment, 52 incident HIV infections, 0,81% incidence rate, 13 incident infections, 0,41% incidence rate, 39 incident HIV infections, instance rate of 1,2%, hazard ratio of 0,34%, 66% fewer HIV infections, 95% confidence interval, hazard ratio of 0,18% to 0,62, superiority boundary unity 1,0, 76% of dried blood spot samples, 75% of plasma samples, 0,81%, 39 participants, 13 HIV infections, 81% of Cabotegravir recipients, 31% of placebo recipients, 2,2%, 27%, 0,5 kilogram weight loss”. Στη συνέχεια παρατηρούμε αδυναμία ως προς την κατανόηση της φράσης που ακούγεται ως “*Surah Scobie 2 pandemic*” στο λεπτό 6:25 και πρόκειται περί λανθασμένης πρόσληψης εφόσον δεν υπάρχει πανδημία με αυτό το όνομα/αυτά τα χαρακτηριστικά. Επομένως, υπογραμμίζουμε την ανάγκη για επέμβαση από πλευράς του διερμηνέα, ο οποίος οφείλει όχι μόνο να ζητήσει από τον ομιλητή να μιλήσει αργά και καθαρά αλλά και να επαναλάβει κάποιο σημαντικό σημείο για την ευρύτερη κατανόηση της ομιλίας. Στη συγκεκριμένη περίπτωση πιθανότατα θα παραλείπαμε να μεταφράσουμε την υποτιθέμενη φράση “*Surah Scobie 2 pandemic*”, εκτός εάν αναφερόταν στις διαφάνειες της παρουσίασης στις οποίες οφείλουμε να έχουμε πρόσβαση και οπτική επαφή κατά τη διάρκεια της ομιλίας.

Όσον αφορά στη δεύτερη ομιλία, παρατηρούμε πως μολονότι ο Dr. Ricardo Diaz μιλάει σε κανονικό tempo/ρυθμό και όχι γρήγορα, προκύπτει δυσκολία κατανόησης εξαιτίας της έντονης βραζιλιάνικης προφοράς που διακρίνει την ομιλία του στα αγγλικά, ενώ σημειώνονται ανακολουθίες και ασυνταξίες που δυσχεραίνουν τη διερμηνευτική διαδικασία. Για παράδειγμα στο λεπτό 13:13 “*with the antibody titles*” η προφορά είναι εξαιρετικά δύσκολη, ενώ ο ομιλητής αυτοσχεδιάζει ενώ μιλάει αλλάζοντας συχνά σύνταξη στη μέση μιας πρότασης όπως στα σημεία 12:59: “*Some patients’ treatment uses it as a controlling who always were able to get virus with that with our cultures*” και 13:18: “*fear the view that he was not being doing any further information*” όπου πιθανότατα θα προβαίναμε σε παράφραση κατά τη διερμηνεία ή θα ζητούσαμε από τον ομιλητή να επαναλάβει την πρόταση. Μετά το τέλος της ομιλίας του Dr. Diaz στα λεπτά 13:49 – 14:08 είτε χάνεται η σύνδεση είτε υπάρχει πρόβλημα με την ακουστική καθώς ο ήχος παγώνει και το σχόλιο της συντονίστριας Dr. Monica Gandhi χάνεται. Στη συνέχεια ωστόσο, ο ομιλία της Dr. Rebecca Zash καθώς και της Dr. Katherine Koss δεν παρουσιάζουν κανένα

απολύτως πρόβλημα ως προς το ύφος, τη σύνταξη ή την προφορά. Το λέγειν της ομιλήτριας και στις δύο περιπτώσεις είναι ιδιαιτέρως καθαρό, στρωτό χωρίς να διακρίνεται από κάποια συγκεκριμένη προφορά, ενώ ο τόνος τους είναι δυνατός και η σύνταξη που χρησιμοποιούν απλή και κατανοητή. Ειδικότερα, θα λέγαμε πως η ομιλία της Dr. Katherine Koss αποτελεί υπόδειγμα καθαρού λόγου συνιστώντας ιδανικό υλικό προς διερμηνεία.

Η τέταρτη ομιλία της Dr. Simiso Sokhela φαίνεται να είναι αρκετά κατανοητή και προσιτή από διερμηνευτικής απόψεως, ωστόσο η νοτιοαφρικάνικη προφορά της ομιλήτριας παρουσιάζει κάποιες sporadicές δυσκολίες στην κατανόηση σε σημεία όπου σημειώνονται λάθη στον τονισμό. Τέτοιου είδους παραδείγματα είναι οι λέξεις: *occur* (προφορά: ό – κουρ) , *developing* (προφορά: ντε – βε – λό – πιν), *more* (προφορά: μό), *distributed* (προφορά: ντι - στρι - μπού – τιντ), *metabolic* (προφορά: με – τα – μπό – λίκ) και *among* (προφορά: ά – μανγκ). Για την αντιμετώπιση αυτού του προβλήματος όσον αφορά στην προφορά, πιθανότατα θα ζητούσαμε από την ομιλήτρια να επαναλάβει τη λέξη ή θα βασιζόμασταν στα δεδομένα της παρουσίασής της για να αποσαφηνίσουμε λέξεις για τις οποίες δεν είμαστε σίγουροι.

Στη συνέχεια του συνεδρίου ακολουθεί μισή ώρα Q&A, δηλαδή ερωτήσεων που διατυπώνονται από το διαδικτυακό κοινό του συνεδρίου και ακολουθούνται από τις απαντήσεις των καθηγητών. Η δυσκολία που προκύπτει από αυτή τη διαδικασία είναι προφανώς το γεγονός της άγνοιας από πλευράς του διερμηνέα για το τι ακριβώς πρόκειται να ερωτηθεί. Ωστόσο, η λογική προστάζει πως οι ερωτήσεις οφείλουν να είναι συναφείς με το περιεχόμενο και τα δεδομένα των ομιλιών που προηγήθηκαν κι έτσι μειώνεται η πιθανότητα αναφοράς σε στοιχεία που δεν έχουν ειπωθεί. Οι ερωτήσεις που διατυπώνονται είναι οι εξής: *“Dr. Diaz, how long has it been since ATI? I believe you updated it to 64,7 weeks now. Is that correct?”*, *“Did you test for antiretroviral levels?”*, *“Does this for you give you a take – home that the patient should be taking nicotinamide?”*, *“How you’re going actually have them go out of LA cab and then go have one year of Truvada?”*, *“How is this part of this trial going to change now that the DSMB has found and LA account to be effective?”*, *“Are you going to continue to follow these patients out for the duration of follow – up and how will they be followed?”*, *“Would you now at this point recommend Dolutegravir?”*, *“What do you think about folate supplementation in countries that don’t traditionally offer this?”*, *“What do you think is the significant problem of your diff of your sex differences that you found in the efficacy of prep especially?”*, *“Is that a nuance of those missing key findings?”*, *“Is the pregnancy data you presented that’s going to be presented on the 9th of July? Is that embargoed or can we still maybe...if that can be reported upon?”*, *“What do findings tell us about the effectiveness of TDF/FTC or prep?”*, *“What’s the theory behind administering the negative mind?”*, *“Just given the implications of this do you plan to send samples to verify your findings to other laboratories?”*, *“Are you already working with another lab or confirmatory group to send them out or that is something that you*

would consider?”, *“When do you expect Cab – long acting to be on the market and will it be available in destinations for countries where it was tested such as South Africa?”*, *“What’s your take – home for providers and how would you plan to counsel patients on whether to use Cab or TDF?”*, *“How can we get Central American governments to expand prep more?”*. Μελετώντας το σύνολο των ερωτήσεων καταλήγουμε στο συμπέρασμα πως υπάρχει συνάφεια των ερωτήσεων με την ορολογία της θεματολογίας που παρουσιάζεται στις ομιλίες των συντελεστών, επομένως δεν θα λέγαμε πως προκύπτει δυσκολία κατά τη διάρκεια της διερμηνείας ίσως με την εξαίρεση της φράσης *“take – home point”*. Πιθανότατα κατά τη διερμηνεία θα το εκφράζαμε ως *“σημείο αναφοράς”* ή *“εγκεκριμένο αποτέλεσμα”*.

5. Επίλογος: απολογισμός του συνεδρίου

Συνοψίζοντας, αξίζει να σημειώσουμε πως η επεξεργασία και προετοιμασία της μεμονωμένης τηλεδιάσκεψης του συνεδρίου International AIDS Conference 2020 virtual δεν ήταν διόλου εύκολη, καθώς παρατηρήσαμε πως η βασικότερη δυσκολία της διερμηνείας σε ένα τέτοιου είδους ιατρικής θεματολογίας επιστημονικό συνέδριο έχει πραγματολογικό χαρακτήρα. Η εργασία του επαγγελματία διερμηνέα στο συγκεκριμένο συνέδριο προϋποθέτει όχι μόνο δεινή γνώση της αγγλικής και ελληνικής γλώσσας ή την απόλυτη ευφράδεια λόγου, αλλά απαιτεί σημαντική και εις βάθος γνώση του προς διερμηνεία αντικειμένου. Εφόσον, το αντικείμενο αυτό είναι το AIDS και ο ιός HIV, είναι εύλογο να υποστηρίξουμε πως η σχετική γνώση της φυσιολογίας, ανατομίας και φαρμακολογίας που διέπουν το κεφάλαιο αυτό της ανοσολογίας καθίσταται άκρως απαραίτητη για την επίτευξη ενός άρτιου διερμηνευτικού αποτελέσματος. Η έγκυρη ενημέρωση του επαγγελματία για το ακριβές προς συζήτηση αντικείμενο, καθώς και η άμεση πρόσβαση στα πρακτικά του συνεδρίου και τις σημειώσεις/ παρουσιάσεις/ ομιλίες των συντελεστών εξασφαλίζουν ένα καλύτερο προϊόν διερμηνείας ενώ παράλληλα μειώνουν σημαντικά τα επίπεδα στρες και ανασφάλειας κατά τη διάρκεια της διερμηνευτικής διαδικασίας.

Συνάγεται επομένως το συμπέρασμα πως η σωστή προετοιμασία αποτελεί το ήμισυ μιας πετυχημένης διερμηνείας. Αρχικώς, όσον αφορά την αναζήτηση υλικού, κινηθήκαμε σε δύο άξονες:

αναζητήσαμε βιβλία, άρθρα κι επιστημονικά περιοδικά τόσο για το AIDS και τον HIV όσο και για την θεωρία και πράξης της ταυτόχρονης διερμηνείας και των διερμηνευτικών μεθόδων. Μελετήσαμε ακόμη τα διαδικαστικά του συνεδρίου, το αντικείμενο των International AIDS Conference 2019 και 2020 καθώς και τα σύντομα βιογραφικά των ομιλητών. Με γνώμονα τις παρουσιάσεις των ομιλητών καταγράψαμε λέξεις – κλειδιά οι οποίες μας οδήγησαν στη δημιουργία αγγλοελληνικού γλωσσариού ιατρικής ορολογίας σχετιζόμενης με τον HIV και το AIDS με σκοπό τη διευκόλυνσή μας κατά τη διάρκεια της διερμηνείας. Το γλωσσάρι προέκυψε μετά τη χρήση των εργαλείων: αγγλοελληνικό και ελληνοαγγλικό λεξικό των ιατρικών όρων του Γεωργίου Ι. Μιχαηλίδη, ευρωπαϊκή βάση δεδομένων ορολογίας της Ε.Ε ΙΑΤΕ, ΙΑΤΡΟΛΕΞΗ (Ανάπτυξη Υποδομής Γλωσσικής Τεχνολογίας για τον Βιοϊατρικό Τομέα), ελληνοαγγλικό λεξικό ιατρικών όρων της ηλεκτρονικής πύλης Translatum, MedicineNet και διαδικτυακό λεξικό Glosbe. Στη συνέχεια η συλλεγμένη ορολογία καθώς και η μετάφρασή της στα ελληνικά οργανώθηκε με τη βοήθεια του εργαλείου InterpretBank 7, το οποίο προσφέρει γρήγορη και αποτελεσματική πρόσβαση στο επιλεγμένο γλωσσάρι μέσω iPads και Android tablets. Προσφέρει στον διερμηνέα τη δυνατότητα να ανατρέξει στη μετάφραση κάποιου όρου – φράσης που δε θυμάται, ενώ προσφέρει ψυχολογική ασφάλεια, αίσθηση οργάνωσης καθώς και αίσθημα ελέγχου. Μάλιστα, διαβάζουμε πως το εργαλείο InterpretBank σύντομα αναβαθμίζεται προσθέτοντας τη δυνατότητα αυτόματης αναγνώρισης φωνής (Automatic Speech Recognition (ASR)) με την οποία το σύστημα αναγνωρίζει τη φωνή του διερμηνέα, ανιχνεύει τις λέξεις – κλειδιά και εμφανίζει τα μεταφραστικά τους ισοδύναμα από τις υπάρχουσες λίστες ορολογίας.

Τέλος, κατά την επεξεργασία του βίντεο της τηλεδιάσκεψης καταγράψαμε τα διερμηνευτικά προβλήματα που προέκυψαν σε κάθε ομιλία, με την πρώτη ομιλία να είναι εξαιρετικά γρήγορη σε ρυθμό ενώ ταυτόχρονα μεστή σε αριθμητικές πληροφορίες και δεδομένα, ενώ η δεύτερη και τέταρτη ομιλία διακρίνονται από έντονη βραζιλιάνικη και νοτιοαφρικανική προφορά αντιστοίχως, ενώ η δεύτερη ομιλία ακούγεται χαμηλά, η σύνταξη συχνά αλλάζει ενώ ο ομιλητής αυτοσχεδιάζει. Ωστόσο, η τρίτη και πέμπτη ομιλία παρουσιάζουν εξαιρετική δομή, καθαρή άρθρωση και στρωτό λόγο, χωρίς αλλαγές στη σύνταξη. Το απρόβλεπτο κομμάτι της τηλεδιάσκεψης αποτελεί η διαδικασία Q &A κατά την οποία οι θεατές του συνεδρίου έχουν τη δυνατότητα να κάνουν ερωτήσεις στους ομιλητές, μία διαδικασία για την οποία δεν μπορούμε να έχουμε στοιχεία εκ των προτέρων. Ωστόσο, οι ερωτήσεις αποδείχτηκαν ιδιαίτερος προσιτές και κατανοητές, συναφείς με τα δεδομένα των ομιλιών, χωρίς να υπάρχει αναφορά σε δεδομένα που δεν αναφέρθηκαν κατά τη διάρκεια των ομιλιών.

Συνοψίζοντας, καταλήγουμε πως πρόκειται για ένα αμιγώς επιστημονικό συνέδριο που διεξάγεται μεταξύ μελετητών του AIDS και προσβλέπει στην ενημέρωση σχετικά με τις εξελίξεις πρόσφατων σχετικών ερευνών, γεγονός που καθιστά τη θεματολογία άκρως ειδική, ενώ όσον αφορά στη διερμηνεία

έγκειται στην εμπειρία, κερκτημένη γνώση και προετοιμασία του διερμηνέα το εάν θα μπορέσει να ανταπεξέλθει στις απαιτήσεις. Ο επαγγελματίας διερμηνέας επιστρατεύει όλα τα διαθέσιμα εργαλεία συλλέγοντας διεπιστημονικές πηγές που του προσφέρουν αξιόπιστο υλικό, οργανώνει την εκάστοτε ορολογία και φροντίζει να προετοιμάσει τον εαυτό του για όσα δεν υπόκεινται στη σφαίρα του απρόβλεπτου ούτως ώστε να επιτευχθεί ένα άρτιο διερμηνευτικό αποτέλεσμα. Ο Hans J. Vermeer αναφέρει: “Τι πρέπει να γνωρίζει θεωρητικά και να μπορεί να ασκεί πρακτικά ένας σύμβουλος, διερμηνέας και μεταφραστής σχετικά με τους τομείς εργασίας του (τόπους, πολιτισμούς, γλώσσες, κλάδους): να δρα λαμβάνοντας υπόψη τον σκοπό, να διαδρά και να συνεργάζεται με άλλους λαμβάνοντας υπόψη τον πολιτισμό, συγχρόνως να επικοινωνεί με λεκτικά και μη λεκτικά μέσα που σημαίνει, -αξιολογώντας κάθε βήμα- να προσδιορίζει με επιχειρήματα και να διαπραγματεύεται μια μεταφραστική εντολή, να ερευνά αυτά που δεν γνωρίζει, [να γενικεύει εφαρμόζοντας αυτά που γνωρίζει ως παραδείγματα σε άλλες περιπτώσεις], ως δέκτης να προσλαμβάνει (να ακούει/ να διαβάζει), να αναλύει και να ερμηνεύει κείμενα από έναν πολιτισμό-πηγή και ως δημιουργός να δημιουργεί κείμενα (να μιλά/ να γράφει) σε έναν πολιτισμό-στόχο.” (Margret Ammann. (2014). ΒΑΣΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑΣ. Ένα εγχειρίδιο για επίδοξους μεταφραστές και διερμηνείς. Εκδόσεις Δίαυλος.)

Βιβλιογραφία

- International AIDS Conference. (2020, July 7). *Official HIV Highlights Press Conference (Tuesday, 7 July)*. [Video]. YouTube.
https://www.youtube.com/watch?v=cI003KcVs_E&ab_channel=InternationalAIDSConference
- Ammann Margret (2014), *ΒΑΣΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑΣ. Ένα εγχειρίδιο για επίδοξους μεταφραστές και διερμηνείς*. Εκδόσεις Δίαυλος.
- Μιχαηλίδης Γεώργιος Ι. (2005), *ΑΓΓΛΟΕΛΛΗΝΙΚΟ & ΕΛΛΗΝΟΑΓΓΛΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ ΤΩΝ ΙΑΤΡΙΚΩΝ ΟΡΩΝ*. (πέμπτη έκδοση). Ιατρικές Εκδόσεις Κωνσταντάρας.
- Karwacka Wioleta (2015), "Medical Translation". In: Ł. Bogucki, S. Goźdz-Roszkowski, P. Stalmaszczyk (eds.) *Ways to Translation*. Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego pp 271-298.
- Adler W. Michael (edt.) (2001), *ABC OF AIDS* (fifth edition). BMJ BOOKS.
- Kane M. Brigid (2008), *DRUGS The Straight Facts. HIV/AIDS Treatment Drugs*. Chelsea House Publishers.

- AIDS info service (2018), *GLOSSARY of HIV/AIDS – Related Terms. Offering information on HIV/AIDS treatment, prevention, and research* (9th edition).
- Pöchhacker Franz and Shlesinger Miriam (eds.) (2007), *Healthcare Interpreting*. Benjamin's Current Topics.
- Marsico Katie (2010), *HIV/AIDS*. ABDO Publishing Company.
- Chernor V. Ghelly.(2004), *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting*. Benjamin's Translation Library.
- Santilli Micaela and Vilas G. Martina (2018), "Bilingualism: Language and Cognition page 1 of 18. Bilingual memory to the extreme: Lexical processing in simultaneous interpreters". Cambridge University Press.
- Hambrook Joe and Lonergan Jack (1999), *Interpreting Matters*. IBI multimedia.
- Pöchhacker Franz (2004), *Introducing INTERPRETING STUDIES*. Routledge Publications.
- Angelelli V. Claudia (2004), *Medical Interpreting and Cross – cultural communication*. Cambridge University Press.
- Thierer Nina, Nelson Deborah, Ward K. Judy and Young La Tanya (2010), *MEDICAL TERMINOLOGY. Language for Healthcare* (3rd edition).

- Foster M. Olive (2006), *DRUGS The Straight Facts. Sleep Aids*. Chelsea House Publishers.

- Tirkkonen Sonja – Condit and Jääskeläinen Riitta (eds.) (2000), *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting. Outlooks on empirical research*. John Benjamin's Publishing Company.

- Niska Helge (1999), *“Text Linguistic Models for the Study of Simultaneous Interpreting”*. Stockholm University.